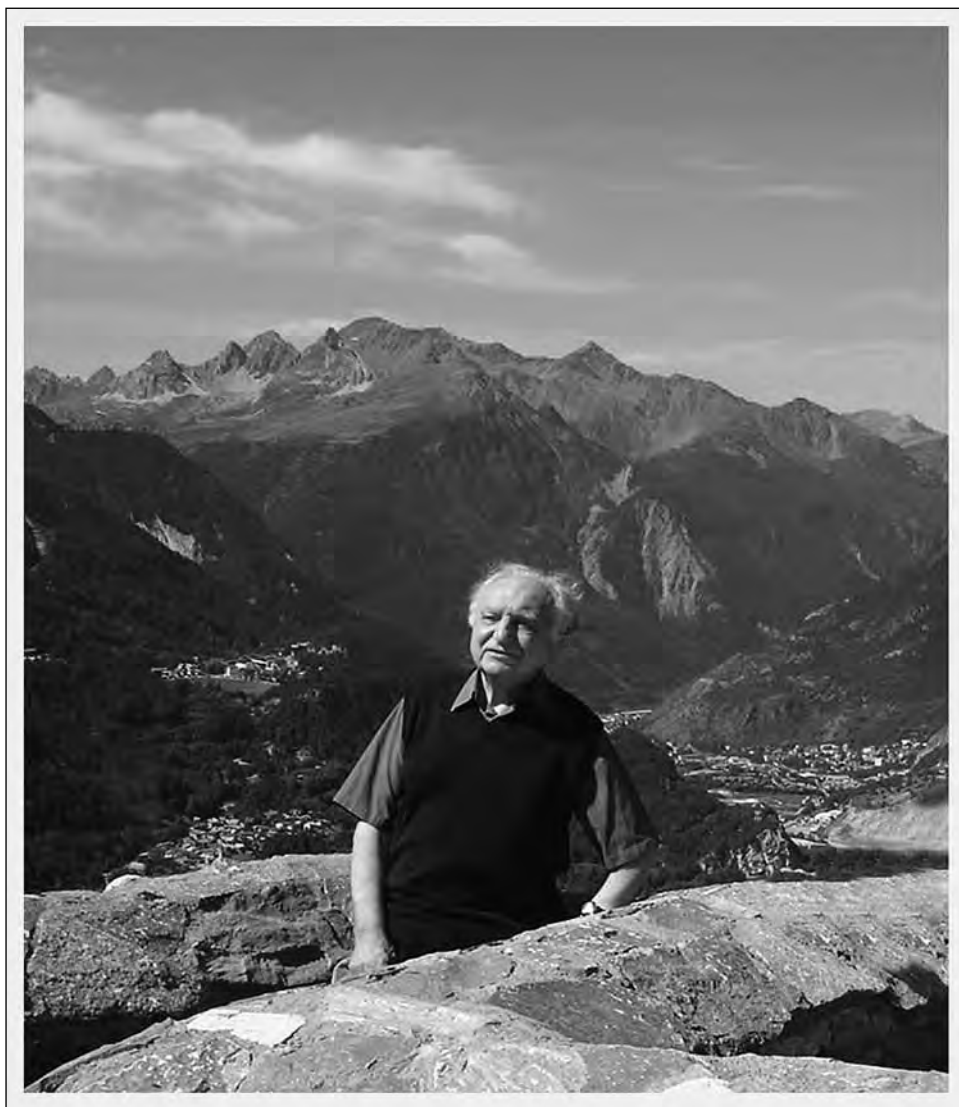


Gaston Tuillon : Biographie et Bibliographie

Gunhild Hoyer



Gaston Tuillon, en septembre 2006, au Fort Marie-Christine à Aussois – Haute Maurienne.
Sa maison natale se situe à Fourneaux, la plus lointaine agglomération au fond de la vallée
(visible derrière son épaule gauche).

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

SA VIE DE CHERCHERUR ET D'ENSEIGNANT

Gaston Georges TUAILLON

*23.12.1923, à Fourneaux (Maurienne / Savoie)

† 07.06.2011 à son domicile à Grenoble (Isère)

père de 4 enfants, grand-père de 10 petits-enfants et de 10 arrière-petits-enfants

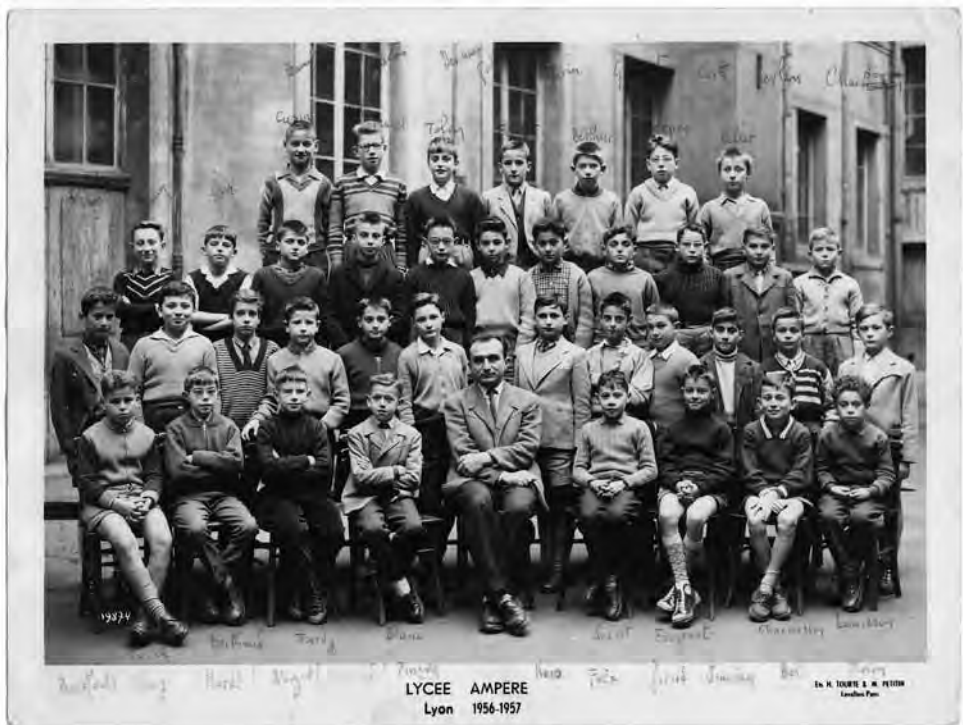
- 1935-1941 Élève du Collège de Saint-Jean-de-Maurienne (Savoie).
- 1941 Baccalauréat du Collège de Saint-Jean-de-Maurienne.
- 1941-1943 Enseignant de 5^e en français et latin.
- 1943 juillet - mi-sept. Chantiers de jeunesse (au Col de Porte / Chartreuse et 15 jours à Lyon).
- 1943-1944 sept. 1943 jusqu'à la Libération en sept. 1944 : Dans une ferme à La Rivière au pied du Vercors avec une fausse carte d'identité au nom de Gaston Tuailon, mais avec une fausse date de naissance (1918), puis en Maurienne : membre et agent de liaison de la Résistance, sous la fausse identité de « Gaston Tancel, né en 1925 ».
- 1947-51 Professeur au Centre d'Apprentissage (Académie de Lyon).
- 1951-1953 Adjoint d'enseignement au Lycée du Parc à Lyon.
- 1953 Agrégation de grammaire.
- 1953-1955 Professeur agrégé de Latin au Lycée Lamartine de Mâcon.
- 1955-1957 Professeur agrégé au Lycée Ampère de Lyon.
- 1957-1961 Attaché de recherche au CNRS – Paris.
- 1972 Doctorat ès Lettres (Strasbourg - Lyon).
- 1961-1989 De Maître Assistant, puis Chargé de Cours et Maître de Conférences à Professeur à l'*Université Stendhal-Grenoble III*, pour Histoire du français et Dialectologie gallo-romane.
- 1971-1978 Responsable et auteur de *l'Atlas linguistique du Jura et des Alpes du nord*, parus en trois volumes (1842 cartes) en : 1971, 1974, 1978.
- 1973-1980 Secrétaire général de la *Revue de Linguistique Romane*.
- 1975-1984 Président du CARE (*Centre alpin et rhodanien d'Ethnologie*) du Musée Dauphinois de Grenoble.
- années 1980 Fondateur de la revue *Géolinguistique* dont le premier vol. sort en 1984.



Gaston Tuillon, tout jeune professeur au Collège de St-Jean-de-Maurienne, à 18 ans, en 1941. Sur le dos de la photo est écrit : « Ma première classe Se(conde) 1941-42, St-Jean-de-Maurienne. Promenade du lundi de Pentecôte, St-Jean d'Arves ». Il travaillera 42 ans au service de l'Éducation Nationale.

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

- 1986 Co-fondateur de *l'Atlas linguistique roman*, l'ALiR.
- 1985-1987 Membre du *Conseil National des Langues et Cultures Régionales* (à Paris auprès du Premier Ministre).
- 1^{er} oct. 1989 Professeur émérite.
- 2001 Démission du titre de « professeur émérite ».



Gaston Tuillon, professeur agrégé (latin, français) au Lycée Ampère, Lyon (1956-57)
 (Arch. privées Hoyer + Tuillon)

Situations diverses, fonctions électives, missions en France et à l'étranger

- 1965-1971 Adjoint au Maire de Vourey (Isère).
1969-1970 Professeur à l'Université de Sherbrooke (Canada), pendant 2 semestres.
1976-1984 Chargé de Conférences de Recherche en Géolinguistique Romane à l'École Pratique des Hautes Études (4^e section) Paris.
1988-1989 Chargé de mission par le Recteur de Grenoble, sur la délocalisation des Premiers Cycles Universitaires à Valence.

Responsabilités administratives de recherche, commission

- 1973-1980 Responsable de la RCP, puis du GRECO-CNRS groupe des Atlas Linguistiques.
1979-1989 Université : Responsable des crédits scientifiques au sein du « Conseil Scientifique de l'Université Stendhal Grenoble – III ».
1983-1991 Pour la « Région Rhône-Alpes » :
(ou plus Programme pluriannuel en Sciences Humaines (*PPSH*) :
longtemps ?) Membre du Conseil Scientifique, puis
Président du Conseil Scientifique.

Distinctions honorifiques

- Médaille d'argent du CNRS.
Commandeur des Palmes Académiques.
Diplôme d'Honneur des Anciens Combattants en 2010
(Résistance – Agent de liaison en Maurienne).

Les tableaux ci-dessus présentent l'essentiel du parcours professionnel de Gaston Tuillon en France, tel qu'il l'avait lui-même résumé au moment de son départ à la retraite sur des feuilles administratives que j'ai trouvées dans ses affaires ; il avait plus tard, en 2003/04, ajouté sur un CV bien plus bref que ces listes remplies auparavant pour l'administration universitaire, quelques indications supplémentaires que j'ai retenues.

Ma contribution n'est qu'un premier essai de retracer dans les grandes lignes les principales activités et responsabilités de Gaston Tuillon. Il est certain que je ne les ai pas toutes mentionnées. Il manque par exemple dans les tableaux ses engagements et la collaboration dans des chantiers scientifiques en Italie, notamment pour l'*Atlas des patois valdôtains*, pour le *Groupe de toponymie valdôtaine* ainsi que pour *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte Occidentale*. J'ai rencontré Gaston Tuillon dès le semestre d'hiver 1977/78, puis pendant l'année

1987/88. J'étais venue suivre son enseignement au Centre de Dialectologie de Grenoble. Nos contacts, d'abord épistolaires (1989-94), se sont intensifiés plus tard, à mon installation en France en 1994. Ainsi, j'ai pu suivre de près ses activités des 20 dernières années, mais la reconstruction de sa carrière antérieure m'est plus difficile. Il aurait fallu que je contacte les collègues valdôtains et piémontais pour connaître les détails de ces diverses collaborations sur lesquelles ils sont mieux renseignés que moi. Je n'ai pas eu le temps de leur poser toutes les questions qui restaient ouvertes. Mais j'espère que l'un ou l'autre parmi eux donnera, dans sa contribution de ce numéro des *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, des précisions sur ces chapitres transalpins de la vie scientifique de Gaston Tuillon.

Il manque aussi des précisions concernant le rôle que Gaston Tuillon a joué dans le groupe des patoisants qui se réunissent à Conflans (*Amis du Vieux Conflans, Centre de la Culture Savoyarde*), et pas seulement pour sa contribution à la création d'une graphie francoprovençale, la "Graphie de Conflans". Ce qui est certain, il ne les a jamais quittés jusqu'en 2008.

Le tableau ci-dessus s'arrête à l'année 2001, mais ni la retraite en 1989, ni sa démission de l'ALiR en 1997, ne signifient la fin des activités scientifiques de Gaston Tuillon¹.



Gaston Tuillon en vacances avec la famille, et, comme toujours au travail (1960) (Arch. privées Hoyer + Tuillon)

APRÈS LA RETRAITE

Dans les premières années de sa retraite, rien ne semble avoir changé pour son travail : Gaston Tuaille continue dans un premier temps la collaboration internationale aux projets des atlas linguistiques qui lui tiennent à cœur ; il fait encore des voyages pour enseigner à l'étranger. Des changements s'annoncent pourtant dès 1993/94 lorsqu'il prend ses distances avec l'*Atlas Linguarum Europæ*, puis il démissionne de l'*Atlas linguistique roman* en 1997. Quant à l'*ALE*, il mentionne dans notre correspondance un des motifs qui l'a amené à cette décision. Dans ces années qui étaient marquées par la chute du mur de Berlin, la guerre en Yougoslavie et des réorganisations politiques, il avait trouvé inacceptable que les remous et crimes de la politique aient des conséquences dans les réunions internationales d'universitaires. Pour Gaston les termes "fraternité" et "paix" avaient un sens profond. Il était un homme de paix. Pour lui, la règle universitaire était simple : aucun collègue universitaire ne doit payer pour les fautes commises par son gouvernement. En ce qui concerne l'*ALiR*, dont il était le co-fondateur, certains choix et orientations ne correspondaient plus à sa conception d'un tel chantier scientifique et à ses exigences.

- déc. 1989 Voyage en Autriche, suite à une invitation par des collègues dialectologues autrichiens dont G. Plangg et Hans Goebl et C. Grassi pour des conférences de dialectologie dans les *Universités d'Innsbruck, de Salzbourg et de Vienne*.
- mai 1991 Invitation par Tullio Telmon à l'*Université de Chieti* pour des cours de Dialectologie.
- fin janvier 1991 Invitation par Joan Veny pour des conférences en terre catalane, à l'*Université de Barcelone*.
- 1993/1994 Démission du comité d'honneur de l'*Atlas Linguarum Europæ*. Retrait définitif un an plus tard.
- jusqu'en 1996/97 Membre du Comité de rédaction du *Glossaire des Patois de la Suisse romande*.
- mai 1997 Participation à tous les colloques et réunions de l'*ALiR* en France et à l'étranger, de 1986 jusqu'en 1997. Démission de l'*Atlas Linguistique Roman (ALiR)*, annoncé à la suite de la réunion du Comité de rédaction à l'*Université de Toulouse*.

Après s'être détourné des grands projets internationaux de géolinguistique européenne, dont il avait pourtant été un animateur important pour l'*Atlas Linguarum Europæ* et le co-fondateur pour l'*Atlas linguistique Roman*, Gaston Tuaille s'est orienté vers d'autres sujets dont certains étaient en attente depuis longtemps.

En comparant des photos, ses disquettes, les travaux conservés dans son ordinateur, mais aussi les notices écrites de sa main et nos correspondances, j'ai

essayé – en m'appuyant aussi sur mes souvenirs, – de retracer sa vie de romainiste après la retraite. Ce fut une vie active jusqu'au jour où il perdit la majeure partie de son champ visuel ; c'est en automne 2008 que ce troisième accident cérébral est arrivé.

Cette présentation est une chronologie relative. Il est évident que des phases de travail sur différents sujets se sont chevauchés : il y a eu des cycles autour d'un sujet principal, ainsi que des interruptions d'un chantier en cours et des retours sur un sujet déjà abordé pour l'approfondir encore en l'abordant sous un autre angle. Ce n'est pas toujours avec une certitude absolue que je peux dater chaque étape. Mais je crois avoir assez bien restitué l'ordre chronologique. Les informations données par cette partie de ma contribution sont différentes de celles données par la bibliographie, qui parfois rassemble, sous une même année de publication, des travaux qui ont appartenu à des phases de travail et de réflexion éloignées les unes des autres. Il me semblait important de mettre en évidence le rythme de travail de Gaston Tuillon, car il laisse entrevoir le cheminement de sa réflexion, la progression de son travail et aussi un peu ses relations humaines, les rencontres professionnelles et amicales, qui l'ont entouré.

LES ANNÉES GRENOBLOISES

Île Verte (1991-1998) et Président Carnot (1998-2011)

Les années 1989 et 1990 ont profondément changé la vie de Gaston Tuillon. C'est en 1989 qu'il a pris sa retraite. En 1990, après la mort de sa femme Andrée et de sa mère, il quitta sa spacieuse maison au village de Vourey où il avait habité en famille pendant plus de 30 ans et où il avait été adjoint du maire. Cette maison avait été le foyer et la plaque tournante de sa grande famille, mais aussi un foyer d'accueil pour ses collègues. Nous sommes nombreux à avoir été reçus chaleureusement, pour des réunions de travail, dans cette maison typique en pisé, ou dans son grand jardin, entouré d'un mur en pierre naturelle. Désormais seul, il garda la maison dans un premier temps, mais il s'installa, dès 1991, en ville pour se rapprocher de ses enfants, dans le quartier de l'Île Verte, presque au centre de Grenoble.

Plus tard, à partir de 1998, nous nous installions au centre historique de Grenoble où il travailla, on pourrait dire, comme dans un petit centre de dialectologie indépendant. Il entretenait des correspondances nombreuses, il y recevait des groupes de patoisants, des amateurs de patois à qui il a toujours consacré du temps, mais il accueillait aussi des étudiants et des collègues romanistes étrangers ou français qui venaient pour quelques jours « en stage » ou simplement pour des séances de travail.

Mystère de saint Antoine

En 1991, il reprend la traduction des 4000 vers du *Mystère de saint Antoine* (Névache, 1503), texte nord-occitan du Briançonnais, qu'il avait traduit, avec l'aide de J. Médelice, en 1988, dans la plus grande précipitation pour les besoins d'une adaptation moderne, à l'occasion de la commémoration du neuvième centenaire de l'installation des Antonins en Viennois. Sous la direction de Louis Beyler, alors professeur de mise en scène au *Conservatoire d'Avignon*, la pièce avait été jouée avec un texte condensé et arrangé pour le spectacle qui s'est déroulé sous ciel ouvert dans l'enceinte même de l'Abbaye de saint Antoine. Cette représentation s'est faite avec très peu de comédiens professionnels et la participation d'une cinquantaine de villageois, tous amateurs. Gaston Tuillon, présent aux côtés de Louis Beyler pendant les répétitions, avait joué en tant que remplaçant, à tour de rôle un abbé et un diable. Les deux rôles semblaient bien l'amuser et lui allaient bien.

En 1991, après des recherches complémentaires, il écrivit donc une nouvelle traduction du *Mystère de saint Antoine* (Névache, 1503)². Plus tard, en 1995/96, ses articles sur ce mystère parurent. À peu près à la même époque, il me chargea de recherches concernant le manuscrit de Névache, car la possibilité d'une publication du mystère dans une édition trilingue se dessinait. Le texte occitan de 1503, avec sa nouvelle traduction française et un commentaire, a été publié en 2000 dans son intégralité par le Antoniter-Forum de Memmingen qui ajouta une traduction en allemand.

Dictionnaire de Tignes

C'est à cette époque, dans ses premières années "grenobloises" qu'il encadre aussi un groupe de patoisants tignards et ses séjours en Tarentaise sont fréquents. Ce travail aboutit à la publication du *Dictionnaire de Tignes*, en 1998.

Neige et Avalanches

Toujours à la même époque et jusqu'en 1995 approximativement, déjà membre du comité de rédaction de la revue de l'institut *Neige et Avalanches* depuis 1988, il s'engage dans une entreprise scientifique internationale et multilingue, porté par l'Institut de l'ANENA (*Association Nationale pour l'Étude de la Neige et des Avalanches*), alors sous la direction de son fils aîné, pour créer un *Dictionnaire de la neige*. Il consacra beaucoup de temps et d'engagement à ce projet qui intéressait le montagnard qu'il était. Mais ce projet de dictionnaire, pourtant bien avancé, n'a jamais pu aboutir, car les équipes des spécialistes de la neige des différents instituts avaient, comme disait Gaston Tuillon, « développé chacune son patois » et n'arrivaient pas à se mettre d'accord sur les mots et leurs définitions, refusant

une standardisation de leur terminologie. Gaston Tuillon resta dans le comité de la rédaction de la revue trimestrielle *Neige et Avalanches* jusqu'en septembre 2008.

La littérature francoprovençale

Son jardin et la vie à la campagne dauphinoise devaient lui manquer au début de sa vie grenobloise. Mais il commença à apprécier les commodités de la ville, telle que la proximité de l'Université, des bibliothèques et archives, d'autant plus qu'il s'était lancé dans un grand projet qui exigeait des recherches presque quotidiennes dans les bibliothèques et archives de Grenoble.

Les poètes grenoblois Laurent de Briançon, Jean Millet et Blanc la Goutte

En effet, il avait entrepris, en vue d'une anthologie francoprovençale, de rassembler et traduire tous les textes anciens en francoprovençal. Il commença par l'étude des grands textes en patois grenoblois non encore traduits, en particulier ceux de Laurent de Briançon et de Jean Millet. Il publia l'œuvre de Laurent de Briançon en 1996, rangea les traductions de Millet dans un carton (où ils tombèrent dans l'oubli jusqu'en 2008 – il lui était propre de se soucier peu de ce que devenait son travail, une fois qu'il l'avait terminé), pour se consacrer d'abord à l'histoire de la littérature francoprovençale, depuis ses débuts jusqu'en 1700. – L'édition critique de l'œuvre complète de Blanc la Goutte, auteur grenoblois de la première moitié du XVIII^e siècle, ne furent traités que dans les années 2000-2001.

La Littérature du francoprovençal avant 1700

Ce ne fut pas uniquement la réaction à une remarque inepte sur le « caractère charnière ou mixte » du francoprovençal de la part d'un inspecteur général de l'Éducation nationale – auquel, après l'avoir publié, il adressa son livre –, qui le poussa alors à s'attaquer à cette tâche. À en juger par ses fichiers et notes, ce projet sur la littérature francoprovençale faisait partie des sujets auxquels il avait voulu se consacrer depuis le tout début de sa carrière, mais qu'il avait dû reporter par manque de temps durant les années universitaires. Je peux en témoigner personnellement, car il m'avait chargée, en 1987/88, lors de mon deuxième séjour grenoblois, de recherches complémentaires pour le fichier bibliographique concernant la littérature francoprovençale, qu'il comptait reprendre.

L'histoire de la *Littérature du francoprovençal avant 1700* fait donc sans aucun doute partie de ces sujets abordés, repris plusieurs fois et mis de nouveau en attente. C'est probablement Vital Chomel, archiviste aux *Archives départemen-*

tales (Grenoble) qui a été le contact décisif pour relancer Gaston Tuillon en début des années 1990, sur les textes inédits en francoprovençal en lui rappelant l'urgence de la tâche. « Si vous ne vous en occupez pas », lui avait-il dit, « personne après vous ne saura le faire ».

Des collègues romanistes, à la même époque, avaient voulu le persuader de rédiger d'abord une œuvre linguistique sur le francoprovençal pour y présenter les synthèses de réflexion de sa longue expérience de francoprovençaliste. Ce n'était pas le bon moment. Quand un jour, je l'ai interrogé à ce sujet, il m'a répondu : « La palatalisation de C+A, j'en ai un peu marre, je l'ai assez enseignée³ ». Il revint tout de même à cet important projet, plus tard, avec son travail *Le franco-provençal*, publié en 2007. Mais il ne s'est tourné vers ce travail linguistique, qu'après avoir traduit les grands textes francoprovençaux de la région.

La collaboration piémontaise

C'est une longue histoire. Non encore scientifique, la collaboration entre Gaston Tuillon et les Piémontais remonte loin. Déjà très bon montagnard pendant son adolescence, réputé pour sa rapidité dans les courses de montagne, il avait, après la guerre, participé à la contrebande qui était de tradition entre les deux pays : en échangeant un kilo de sel savoyard contre un kilo de riz piémontais. Il est évident qu'il fallait avoir pour cela, une connaissance précise du tracé de la frontière entre la Maurienne et le Piémont pour ne pas se faire prendre. Plus tard, la contrebande du sel devint plus facile, elle se faisait avec les douaniers et postiers à Modane même.

En 1947, plus officiellement cette fois-ci, il avait aidé en tant qu'étudiant, à l'intégration organisée des flux de travailleurs italiens venant du Piémont et d'autres régions du nord de l'Italie. Ces gens affluaient en masse. Beaucoup d'entre eux arrivaient en train par le tunnel du Fréjus à la gare frontalière de Modane ; d'autres, sur des périple dangereux, passaient à pied par la montagne pour arriver en Haute Maurienne. Gaston était chargé de les conduire de Modane à Paris, afin qu'ils soient officiellement reconnus.

Ces deux activités, liées aux années difficiles après 1945, témoignent de ses liens anciens avec le Piémont et de sa parfaite connaissance de la frontière.

Dans les années universitaires, des échanges s'étaient créés entre le Centre de Dialectologie de l'Université de Grenoble et les dialectologues piémontais de l'Université de Turin avec Arturo Genre, Corrado Grassi, Tullio Telmon et Sabina Canobbio entre autres.

Il aimait alors dire, en faisant allusion à ces années de misère de sa jeunesse où il avait troqué un peu de sel contre du riz, qu'il préférerait de loin la contrebande

des idées. Les réflexions critiques sur la frontière franco-italienne qu'il allait présenter à la fête du patois à Jaillons / Giaglione en 1996 en faisaient probablement partie. En tout cas, sa contribution intitulée *Limites et frontières d'États* fut remarquée par les responsables politiques de part et d'autre de la frontière, et elle permit de créer de nouveaux contacts piémontais.

Pour ne pas s'étonner devant le titre de sa conférence, il faut savoir qu'en dehors des sujets linguistiques et littéraires, ce sont l'histoire et la politique qui l'intéressaient. L'histoire ancienne et récente de sa région, qui reflète celle de l'Europe, le temps de la guerre et de l'après-guerre qui avait évidemment marqué son esprit, l'histoire de la Résistance dans sa vallée dont il pouvait donner des témoignages personnels, ainsi que les conséquences des conflits politiques entre l'Italie et la France sur le tracé de la frontière entre les deux pays. En fait, il avait hésité après la guerre à se lancer dans une carrière politique. Il avait fait imprimer ses tracts pour une élection, mais, comme il me l'a raconté, le dernier soir, après mûre réflexion, il avait jeté les tracts au feu pour choisir les études. Néanmoins, le sens de l'histoire et l'intérêt pour la société et la politique lui étaient restés, comme en témoigne le fait d'avoir été maire adjoint de sa commune.

Cet intérêt et sa connaissance de l'histoire ont certainement été indispensables et utiles pour la compréhension des textes du théâtre religieux joués en Maurienne au Moyen Âge qu'il a commentés et traduits.

Justement, revenons à ses travaux. Le hasard a voulu réunir, à la fin des années 1990, plusieurs conditions qui ont contribué à la naissance d'échanges très réguliers avec les vallées francoprovençales et occitanes du Piémont et qui ont marqué la dernière phase de sa vie.

En effet, Gaston Tuillon avait pris l'habitude, dès 1996, de se retirer une ou deux fois par an, dans sa vallée natale, au village haut-mauriennais de Bessans. On ne peut pas dire qu'il s'agissait de vacances, puisque pour lui-même, il n'a jamais su attribuer un sens au mot "vacances". Il avait l'habitude de dire qu'il était né fainéant et qu'il avait la chance d'avoir la passion de ce qu'il faisait. Il considérait son travail non pas comme une corvée, mais comme un véritable plaisir, parmi les autres plaisirs de la vie. Au moment où il a pris sa retraite, en octobre 1989, il m'avait écrit dans une lettre : « Ça y est : [...] On m'a même dit officiellement "Adieu !" dans une réunion universitaire où l'on a bu du champagne ! Donc je suis libre comme l'air et je peux désormais faire ce qui me plaît ; c'est-à-dire travailler sur des sujets de dialectologie ». Ces séjours à Bessans étaient donc partagés entre le travail, des rencontres avec les patoisants du village ou des collègues et les promenades et excursions de botanique en montagne. Bessans offrait en même temps l'avantage de pouvoir se rendre facilement dans la région de Suse en Piémont : il suffisait de traverser le col du Mont Cenis.

Quelques années après avoir terminé son travail sur le *Mystère de Névache* (1503) qui avait suscité, en 1997, le premier contact avec l'historien piémontais Luca Patria du CeRCA (*Centro Ricerche Cultura Alpina*) et qui avait donné lieu à sa participation au VI^e Convegno Sacrense «Spiritualità culture e ambiente nelle Alpi occidentali», avec une conférence à la Sacra di San Michele «*La Sacra rappresentazione di Sant'Antonio di Viennes*», Gaston Tuaillon s'était mis à travailler sur les mystères joués en Maurienne au Moyen Âge.

En effet, des manuscrits de mystères joués en Maurienne au Moyen Âge, rassemblés par Florimond Truchet à la fin du XIX^e siècle, ensuite oubliés dans une malle au fond du pavillon de son jardin pendant l'époque des deux grandes guerres, avaient été redécouverts et on les avait portés à la connaissance de Gaston Tuaillon.

Lors de ses premiers séjours à Bessans, il avait commencé à transcrire le premier des trois tomes de la *Dioclétiane de Lanslevillard* (1590), le seul mystère parmi ceux représentés en Maurienne, non importé de France, mais rédigé en Maurienne par Jean Scybille, notaire de Lanslevillard, à la fin du XVI^e siècle.

En même temps, de l'autre côté du Col du Mont Cenis, des Piémontais travaillaient sur les mystères joués au début du XVIII^e siècle dans la vallée de Suse et de la Doire Ripaire. Valerio Colleto venait de publier la *Dioclétiane de Chaumont* (*Chiomonte*) (1725) dans la série des *Sussidi eruditi* du CeRCA sans connaître le manuscrit de la *Dioclétiane de Lanslevillard* (1590) qui était toujours considéré comme perdu.

C'est de nouveau Luca Patria qui a organisé des rencontres de travail pour réunir les collègues piémontais et Gaston Tuaillon autour d'un sujet commun. C'est ainsi que débuta, avec Luca Patria, Valerio Coletto, Don Bruno Dolino, Tullio Telmon et Anna Rostagno en tant que traductrice pour ne nommer que les principaux participants, une collaboration sur les mystères joués dans ces vallées voisines de la Maurienne, dans la vallée de la Doire Ripaire à Chiomonte (Chaumont), aux Ramats.

Bernardin Uchard

Après l'œuvre de Laurent de Briançon et du Grenoblois Jean Millet, Gaston Tuaillon traduisit et commenta l'œuvre du poète bressan, Bernardin Uchard, député des Tiers États de Bresse aux États généraux en 1614. Devenu par la suite le secrétaire particulier du grenoblois Lesdiguières, le poète accompagna le Maréchal lors des opérations militaires en Piémont (1617) puis rédige *La Piedmontoize*, un poème en patois bressan de cette campagne victorieuse qu'il publia en 1619.



Première page des *Lamentations du pauvre Laboureur de B. Uchard*
(Arch. privées Hoyer + Tuailon)

La première des œuvres de Bernardin Uchard, *Les lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse sur la peur qu'il a de la guerre (1615)*, est un des textes que Gaston Tuailon a repris plusieurs fois dans sa vie de chercheur romaniste. Présenté dans le dossier de sa thèse d'habilitation (à Strasbourg en 1972), il avait repris ce texte dans les années universitaires 1986-88, mais n'avait jamais pu publier ce travail dans une édition des œuvres complètes de Bernardin Uchard qu'il envisageait.

En 1999-2000, Luca Patria fut intéressé pour les journées culturelles organisées par lui pour le CeRCA (*Centro Ricerche Cultura Alpina*), par le deu-

xième (en date) des textes de Bernardin Uchard, celui de 1619 sur la campagne militaire menée par Lesdiguières qui concernait le Piémont. Le CeRCA invita alors Gaston Tuailon pour une conférence au Fort d'Exilles, dans le *Ciclo di incontri: Dal Forte al Territorio, 12 – 19 agosto 2000*, où il présenta dans sa communication : «*La Piedmontoize. Un poema francoprovenzale per la campagna di Monferrato del maresciallo Lediguières*». C'est Luca Patria qui rendit par la suite possible, dans des délais très brefs, de publier, dans la série *Sussidi eruditi* du CeRCA, une édition critique de ce poème en langue bressane sur ce chapitre d'histoire commun à l'Italie et à la France. La collaboration avec le CeRCA qui est née en 1997, était d'ailleurs caractérisée par cette qualité : d'être organisée dans des délais brefs, d'être intense, rapide et fructueuse à la fois. Il faut croire que cette façon de travailler si librement dans des projets interrégionaux convenait mieux à Gaston Tuailon, à son âge avancé, que certains projets internationaux de longue haleine, ralentis par les événements politiques, trop encombrés par leurs organigrammes compliqués et leur gestion difficile, pour ne parler que du côté administratif.

Mais parlons des textes de Bernardin Uchard. Après la publication de la *Pied-montoize*, Gaston Tuailleon reprit pour une troisième fois le beau texte bressan des *Lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse sur la peur qu'il a de la guerre (1615)* qui l'accompagnait depuis les débuts de sa carrière. Ce fut dans les années 2001-2003, quand la réalisation d'une édition complète semblait pouvoir devenir enfin possible, grâce à la collaboration d'un historien bressan, Pierre Ponsot. Il lui avait confié des recherches sur Bernardin Uchard dans les Archives de Bresse. Il s'y était rendu lui-même à plusieurs reprises, mais il pouvait difficilement mener ces recherches bressanes depuis Grenoble. Cette collaboration, dont je tiens en main la correspondance régulière, s'arrêta en 2003, sans raison apparente, malgré deux relances par Gaston Tuailleon en 2004 et 2005. En 2009, les deux hommes m'ont confié la charge de mener à bien cette édition critique des œuvres complètes d'Uchard qui était prévue.

Blanc la Goutte (cf. chap. Laurent de Briançon et Jean Millet)

Nicolas Martin

Le premier texte rédigé en francoprovençal, datant de 1555, est de Nicolas Martin, Mauriennais comme lui-même. Gaston Tuailleon le traduit et le commenta. Ce travail a été rendu en 2003. Malheureusement sa publication a tant tardé, jusqu'en 2008, que Gaston n'a plus pu réaliser pleinement qu'il était l'auteur de ce livre.

Le francoprovençal, tome I

Après avoir terminé les éditions critiques des textes francoprovençaux qui attendaient d'être traduits et commentés, Gaston Tuailleon s'est tourné de nouveau vers la linguistique. Tout a commencé un soir, dans un village de la vallée de Montjoie, près du Mont Blanc. Le bon moment était venu pour déclencher le travail de synthèse sur le francoprovençal. Un groupe de professeurs allemands des Universités de Fribourg et de Rostock, en "voyage de formation", pour mieux connaître les langues romanes des Alpes, avait invité Gaston Tuailleon pour leur faire des cours sur le francoprovençal, à Bionnassay. Les *Neuf études gallo-romanes* (environ 150 pages) que Gaston Tuailleon leur fournit dans les deux mois qui suivirent ne furent pas publiées comme convenu par Rostock. Mais elles ont ensuite servi de base de départ et elles ont même été partiellement intégrées dans une forme plus élaborée lors de la rédaction du livre *Le francoprovençal. Tome I*. Gaston Tuailleon a pu publier cette somme de ses connaissances du francoprovençal, grâce au soutien de ses amis valdôtains du BREL, chez l'éditeur Musumeci, à Aoste en 2007.

Ses derniers voyages à Saint-Nicolas en Vallée d'Aoste ont été liés à la publication de ce livre ; on y allait pour corriger les dernières épreuves avec l'aide patiente d'Ivana Cuneaz du BREL. Mais ces séjours furent bien davantage que de simples séances de travail. L'accueil généreux et cordial que lui ont réservé le *Centre d'Études du Francoprovençal*, par Rosito Champrétavy en particulier, Henri Armand et Alexis Bétemps à Saint-Nicolas, ainsi que celui par l'équipe du BREL sous la direction de Saverio Favre, a permis à Gaston de sentir encore une fois cette amitié qui le liait depuis de si longues années avec la Vallée d'Aoste. Il comptait bien y retourner pour présenter son deuxième tome qui restera désormais inachevé.

* * *

Tous ces grands sujets abordés par Gaston Tuillon ont abouti à des séries de conférences pour lesquelles, dans ces dernières années, il a essentiellement été sollicité par les collègues linguistes et historiens du Piémont voisin de la Vallée d'Aoste, ainsi que par les différentes Académies de Savoie et du Dauphiné ou encore de la Bresse ou de Genève.

J'ai mis en liste les occupations scientifiques des vingt années suivant son départ à la retraite, pour que l'on puisse comprendre la chronologie du travail de Gaston Tuillon, qui n'est pas toujours identique à la chronologie de parutions des livres. Cette liste, à première vue, pourrait apparaître comme un extrait de la bibliographie. Mais elle fournit des informations complémentaires qui permettent de mieux retracer le rythme de travail de Gaston Tuillon et par ce fait, les liens entre ses conférences et ses articles présentés sous le paragraphe « Bibliographie ». Toutes ces contributions, que ce soient des conférences ou des articles, se groupent autour d'un sujet principal qui, dans chacun des cas, a abouti – souvent avec des années de décalage (par le retard que prennent parfois les imprimeurs) – à la rédaction d'un livre. Certains de ces livres sont publiés, d'autres restent en attente d'une publication (cf. § Le legs scientifique).

AUTEUR DES LIVRES SUIVANTS, PUBLIÉS OU EN ATTENTE DE PUBLICATION

Avant la retraite

- 1971-1978 Auteur de *l'Atlas linguistique du Jura et des Alpes du nord*, paru en trois volumes (1842 cartes) en : 1971, 1974, 1978.
- 1976 Auteur de : *Comportements de recherche en dialectologie française*, 1979, 111 pages.

1983 *Régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois*, Paris, 1983, 383 pages.

Après la retraite

1991, Nouvelle traduction du *Mystère de Saint Antoine de Viennois*. Il
1995-1996 s'agit d'une nouvelle traduction du texte. À ne pas confondre
avec une traduction faite auparavant un peu à la hâte, en colla-
boration avec J. Médélice, à l'occasion du 900^e anniversaire de
la fondation de l'Abbaye saint Antoine (Isère), en 1989. – La
nouvelle traduction par G. Tuailon et son commentaire ont été
publiés à Memmingen (Allemagne), 2002.

à partir de La direction d'un groupe de patoisants de Tignes et la rédaction du
1992 dictionnaire *Le patois de Tignes (Savoie)*, ouvrage posthume de
Célestin Duch et Henri Béjean, Grenoble, publié en 1998. 311 pages.

1994-95 Auteur de : *Laurent de Briançon. Trois poèmes en patois grenoblois
du xv^e siècle*, Grenoble, 1996, 165 pages.

1996-1997 Jean Millet poète grenoblois :

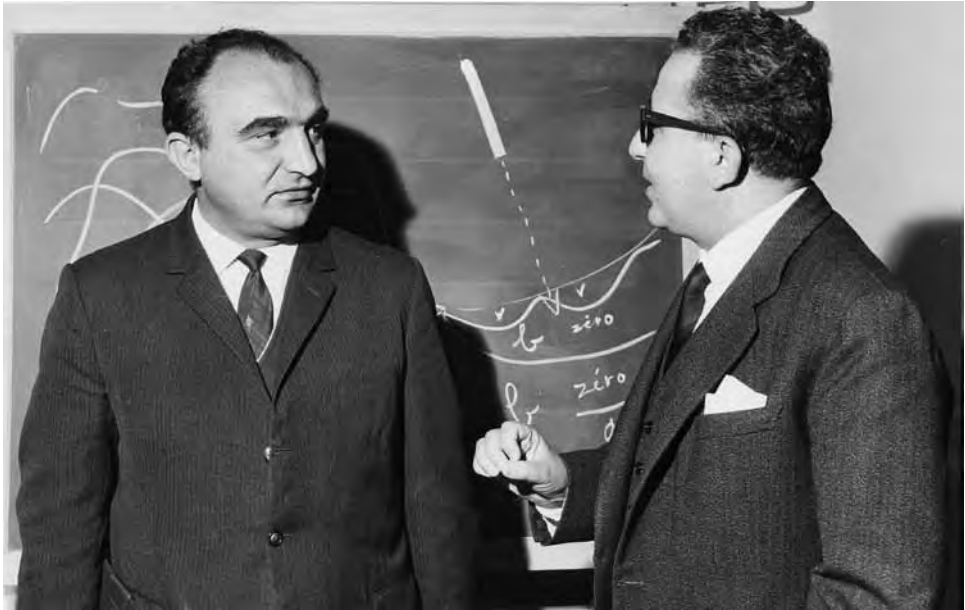
1. *Traduction de la Pastorale et Tragi-Comédie de Janin présentée
dans la Ville de Grenoble dédiée à Monseigneur le Président de
Pourroy (1648)*.

2. *Traduction de la La Pastorale de la Constance de Philin et
Margoton dédiée à Monseigneur le Comte de Sault (1635)*. – Ce
grand travail, préalable à l'histoire de la *Littérature francoproven-
çale avant 1700* a simplement été oublié dans un carton jusqu'en
2008. Depuis, une publication de l'œuvre complète de Jean Millet
était prévue avec, comme co-auteurs Anita Gagny et Gunhild
Hoyer. Au total 9 900 vers. – Cf. § Le Legs.

1997-1999 *Jean Scybille. La Dioclétiane (1590). Trois Journées. Mystère en
français de Lanslevillard / Savoie*.

Les manuscrits des mystères joués en Maurienne. Vers 1990, le
détenteur de ces manuscrits les a fait connaître aux Archives
départementales de la Savoie. Gaston Tuailon, grâce à l'amabi-
lité du détenteur de ces manuscrits, a pu les consulter et a reco-
pié intégralement les trois manuscrits de *La Dioclétiane*. Ce tra-
vail (14 196 vers) a été fait en deux temps, entre 1997-1999, puis
en 2004-2006. – Cf. § Le Legs.

1999-2000 *Bernardin Uchard. La Piémontoize. Poème en patois bressan de 1 150
alexandrins, paru à Dijon en 1619, paru à Susa, 2000, 204 pages*.



CNR V^o convegno del gruppo di ricerca per la dialettologia Italiana. Saint-Vincent 27/30 maggio 1968.

Gaston Tuailleon et le linguiste Oronzo Parlangeli

(photo Moramarco)

- fin 1998-2000 *La littérature en francoprovençal. Avant 1700.* (Éditions ELLUG), Université Stendhal-Grenoble III, 2001. 279 pages.
- 2001-2003 En vue d'une édition des œuvres complètes de Bernardin Uchard : *Les lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse sur la peur qu'il a de la guerre (1615)*. Inédit. – Cf. § Le Legs.
- nov. 2001-
déc. 2001 *Neuf études gallo-romanes*, 150 pages. Inédit.
- 2001-2002 *Blanc la Goutte. Poète de Grenoble. Œuvres complètes*, Grenoble, paru en 2002, 198 pages.
- 2001-2003 *Nicolas Martin. Les Noëls et Chansons en français et patois savoyard publiés à Lyon en 1555*. Édition critique avec traduction par Gaston TUAILLON. – Rendu en 2003, paru en 2008, 286 pages.
- 2006 *Jean Scybille. La Dioclétiane (1590). Trois Journées. Mystère en français de Lanslevillard/Savoie*. Ce travail (14 196 vers) a été fait en deux temps, entre 1997-1999. Puis en 2006, avec la possibilité d'avoir encore une fois sous les yeux le manuscrit original : dacty-

lographie des 13 971 vers terminée en 2006, introduction, commentaire et annotations pour une édition critique). – Cf. § Le Legs.

2002-2005 *Le francoprovençal I*, paru en 2006, 240 pages et 31 cartes linguistiques.

2006-2008 *Le francoprovençal II*. ± 150-200 pages + cartes. – Inédit. – Cf. § Le Legs.

Vacances au bord de la mer. Le « terrien » comme il s'appelait lui-même, « Homo alpinus » comme l'avait appelé un illustre collègue méridional, a trouvé le seul rocher du coin. (début des années 1960)

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)



BIBLIOGRAPHIE

Pour la consultation de la bibliographie

I. Des réimpressions du même texte (ou d'un texte légèrement modifié) sont signalées. Il arrive que la dernière version imprimée ne soit pas la dernière version vue par l'auteur. Il arrive aussi que des modifications aient été faites par les éditeurs ou même qu'un texte ait été réimprimé sans que l'auteur en soit informé.

Pour permettre de connaître la chronologie des travaux et des parutions, nous avons souvent ajouté la date à laquelle un texte a été présenté au public oralement, lors d'une conférence.

II. Un site internet pour Gaston Tuillon est en préparation. Il contiendra sa bibliographie, les trois « Questionnaires pour enquêtes dialectales en pays alpin » (actuellement téléchargeables gratuitement sur le site : [patoisfontcouverte.free.fr/qalja_1.pdf], la « Phonétique historique du français », un cours polycopié de 80

pages qu'il avait rédigé pour les étudiants de la *Faculté des Lettres de Grenoble III*, un certain nombre de ses travaux publiés, mais aussi ses travaux inédits ainsi qu'une partie de son legs scientifique avec ses travaux inachevés. Il m'a chargée de mener à bien son travail et de le rendre public (cf. le chapitre correspondant, à la fin de la bibliographie).

III. Abréviations

<i>ALD</i>	= <i>Atlas linguistique du ladin des Dolomites et des dialectes limitrophes</i>
<i>ALE</i>	= <i>Atlas linguarum Europæ</i>
<i>ALEPO</i>	= <i>Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte Occidentale</i>
<i>ALF</i>	= <i>Atlas linguistique de la France</i>
<i>ALiR</i>	= <i>Atlas linguistique roman</i>
<i>ALJA</i>	= <i>Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes</i>
<i>APV</i>	= <i>Atlas des Patois Valdôtains</i>
<i>Bull. Fac. Cath. Ly.</i>	= <i>Bulletin des Facultés catholiques de Lyon</i>
<i>FEW</i>	= <i>Französisch Etymologisches Wörterbuch (de W. v. Wartburg)</i>
<i>LIDI</i>	= <i>Lingue e idiomi d'Italia</i>
<i>RLiR</i>	= <i>Revue de Linguistique romane</i>
<i>TraLiLi</i>	= <i>Travaux de Linguistique et de Littérature</i>
<i>RH</i>	= <i>Romanica Helvetica</i>
<i>ABDO</i>	= Association bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique
<i>CRDP</i>	= Centre Régional de Documentation Pédagogique
<i>CNRS</i>	= Centre national de la recherche scientifique
<i>CR</i>	= Compte rendu
<i>INALF</i>	= Institut national de la langue française
<i>CTHS</i>	= Comité des travaux historiques et scientifiques
<i>SELAF</i>	= Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France
<i>CeRCA</i>	= Centro Ricerche Cultura Alpina
<i>EFFEPI</i>	= Associazione di Studi e Di Ricerche francoprovenzali / Rivista semestrale di cultura ed attualità francoprovenzali
[...]	= Précisions sur l'article.

TRAVAUX PUBLIÉS OU LEGS SCIENTIFIQUE INÉDIT

1956

- 1956 n° 1 « Survivance de la déclinaison en Maurienne », co-auteur V. Ratel, dans : *RLiR* XX, 1956, pp. 309-322.

1958

- 1958 n° 1 « Exigences théoriques et possibilités réelles de l'enquête dialectologique », dans : *RLiR* XXII, 1958, pp. 293-316.

1960

- 1960 n° 1 « Index étymologique des travaux d'Antonin Duraffour », dans : *RLiR* XXIV, 1960, pp. 123-170.
- 1960 n° 1a « Index étymologique des travaux d'Antonin Duraffour ». Réimpression dans un cahier hors série, Lyon, 1960, pp. 1-53. – [Ce livret dont la plus grande partie est extraite de la *Revue de Linguistique Romane*, a été publié par l'*Institut de Linguistique Romane de Lyon* avec l'aide de la *Fondation Georges Guichard*].

1961

- 1961 n° 1 « Littérature en patois savoyard », dans : *Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1610)*, année 1960, vol. 1, Paris (Imprimerie Nationale), 1961, pp. 481-500.

1964

- 1964 n° 1 « Limite nord du provençal à l'est du Rhône », dans : *RLiR* XXVIII/1, 1964, pp. 127-142.
- 1964 n° 2 « Deux contes de Maurienne », co-auteur V. Ratel, dans : *RLiR* XXVIII/2, 1964, pp. 327-353.
- 1964 n° 3 « Sur les articles "costa" et "skot" du *FEW* ». Communication faite au Congrès d'Avignon 1964, paru dans : *Actes et mémoires du IV^e Congrès international de Langue et de Littérature d'oc et franco-provençale à Avignon – 1964*. Parus à Paris, 1970, pp. 530-536.

1966

- 1966 n° 1 « Deux légendes de Haute-Maurienne », co-auteur V. Ratel, dans : *RLiR* XXX/1, 1966, pp. 154-173. – [Impression identique dans *Documents et Mémoires* 10, Lyon, 1966, pp. 154-173].

- 1966 n° 1a « Deux légendes de Haute-Maurienne », dans : *Documents et Mémoires* 10, Institut de Linguistique romane de Lyon, 1966, 154-173. – [Il s'agit du même article, avec la même pagination que l'article paru dans la *RLiR* XXX, mais relié par Institut de Linguistique de Lyon. - Cf. aussi la réimpression très partielle sur initiative du père A. Ponce (chez l'imprimeur Salomon) à St-Jean-de-Maurienne, en 1972].
- 1966 n° 2 « Pour une nouvelle famille lexicale d'origine celtique », dans : *Mélanges de Linguistique et de Philologie romanes offerts à Monsieur Pierre Gardette*, Strasbourg, 1966, pp. 473-479.
- 1966 n° 3 CR de FALC'HUN, F. : *Les noms de lieux celtiques, Première série : Vallées et Plaines*, (Éditions Armoricaines), Rennes, 1966. - Dans : *RLiR* XXX / 1, 1966, pp. 231-233.

1967

- 1967 n° 1 « Principes pour distinguer français et francoprovençal », dans : *RLiR* XXXI / 2, 1967, pp. 292-296.
- 1967 n° 2 « Les patois, témoins de l'Histoire », dans : *L'Histoire de Savoie. Revue trimestrielle de culture et d'information historique*, n° 6, édité par la Société Savoisienne d'Histoire et d'Archéologie, Chambéry, 1967, pp. 1-5. – [Réédition en 1981 (« Les Patois témoins de l'histoire » / Gaston Tuaille, Bernard Vannier et Marie-Thérèse Hermann. *Patois et société rurale en Basse-Tarentaise* / Bernard Vannier et Marie-Thérèse Hermann, Chambéry : Société Savoisienne d'Histoire et d'Archéologie, 1981, 64 p., Numéro spécial hors série 1981, de la revue *L'Histoire en Savoie*].
- 1967 n° 3 CR de E. BEYER : « La palatalisation vocalique spontanée de l'alsacien et du badois. Sa position dans l'évolution dialectale du germanique continental », 1964, dans : *RLiR* XXXI / 1, 1967, pp. 220-223.

1968

- 1968 n° 1 « Aspects géographiques de la palatalisation *u* > *ü*, en gallo-roman et notamment en francoprovençal », dans : *RLiR* XXXII / 1, 1968, pp. 100-125. – [Cf. aussi l'édition de cet article en 1972, dans : *Les Dialectes de France au Moyen Âge*, (Klienksieck), Paris, 1972].
- 1968 n° 2 « À propos du patois matheysin ». Un chapitre dans : René Raymond, *Pierre-Châtel, hier et aujourd'hui*, Gap, 1968, pp. 339-346.

1969

- 1969 n° 1 *Phonétique historique du français*. [Cours polycopié de la *Faculté des Lettres de Grenoble III*, 80 pages. – Multiples rééditions à l'Université de Grenoble et ailleurs].
- 1969 n° 2 « Aspects géographiques du dia-système dans les dialectes de France », dans : *Bollettino della Carta dei Dialetti italiani 4*, Taranto, 1969, pp. 11-47.
- 1969 n° 3 « Substrat et structure : à propos d'un solécisme du français populaire de Lyon et de sa région », dans : *TraLiLi VII / 1*, Strasbourg, 1969, pp. 169-175.
- 1969 n° 4 « Les Atlas linguistiques régionaux de France », co-auteur Pierre Gardette, dans : *Atti del convegno internazionale sul tema : «Gli Atlanti Linguistici : problemi e risultati» – Roma 20-24 ottobre 1967*, (Accademia Nazionale dei Lincei), Roma, 1969, pp. 79-85.

1970

- 1970 n° 1 « Le fragment d'Albéric est-il écrit en francoprovençal ? », dans : *Phonétique et Linguistique Romanes, Mélanges offerts à M. Georges Straka*, tome 1, Lyon-Strasbourg, 1970, pp. 457-476.
- 1970 n° 2 « Sur les articles “costa” et “skot” du *FEW* ». Communication faite au Congrès d'Avignon 1964, paru dans : *Actes et mémoires du IV^e Congrès international de Langue et de Littérature d'oc et franco-provençale à Avignon – 1964*. Parus à Paris, 1970, pp. 530-536.
- 1970 n° 3 CR d'Antonin DURAFFOUR, *Glossaire des patois francoprovençaux*, dans : *RLiR XXXIV / 2*, 1970, pp. 417-421.

1971

- 1971 n° 1 *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central)*, co-auteur Jean-Baptiste Martin, vol. I : 592 cartes, (Éditions CNRS), Paris, 1971.
- 1971 n° 2 « “Chêne” et “Frêne” en gallo-roman », dans : *RLiR XXXV / 1*, 1971, pp. 106-130.
- 1971 n° 3 « Analyse d'une carte linguistique : “cheval-chevaux” (*ALF* 269) », dans : *TraLiLi IX / 1*, Strasbourg, 1971, pp. 91-176.
- 1971 n° 4 « Pour l'édition des “Lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse” texte francoprovençal de 1615 », dans : *Actele celui de-al XII – lea congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, tome II, 1971, pp. 303-316.

1971 n° 5 CR des « Actes du Colloque de dialectologie francoprovençale 1971 », dans : *RLiR* XXXV / 2, 1971, pp. 395-403.

1972

1972 n° 1 *Lo guémen d'on povro labory de Breissy su la pau qu'el a de la garra. Les lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse sur la peur qu'il a de la guerre » de Bernardin Uchard (1615)*. Texte francoprovençal, traduction et glossaire (présenté dans le dossier de thèse, puis diffusé sous forme ronéotypée). – [Cf. le legs de Gaston Tuailon et travaux en cours].

1972 n° 2 « Le francoprovençal : progrès d'une définition », dans : *TraLiLi* X / 1, Strasbourg, 1972, pp. 293-339. – [Réédition sous forme d'un petit livre en 1994, Aoste].

1972 n° 3 « Syntaxe ou phonétique ? » (Commentaire de la carte linguistique *ALJA* n° 1) », dans : *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble*, vol. 1, 1972, pp. 109-115.

1972 n° 4 *Questionnaires pour enquêtes dialectales en pays alpin* (3 volumes de 6 500 questions), Université de Grenoble III, 1972. – [Ces 3 questionnaires peuvent actuellement être téléchargés sur le site : <http://patoisfontcouverte.free.fr>].

1972 n° 5 « Limite linguistique et cohésion de l'aire dialectale », dans : *Studii și cerceări Linguistice*, Bucarest, n° 23, 1972, pp. 367-396.

1972 n° 6 Dans « Chronique bibliographique » de la *RLiR* 36 / 1 + 2 : CR : *Bulletin de la société roumaine de linguistique romane*, n° VI, (1969, Bucarest), pp. 154-156.

1972 n° 7 CR des : *Actes du Colloque de dialectologie francoprovençale*, pp. 156-163.

1972 n° 8 CR de Jacques CHOCHÉYRAS : *Le théâtre religieux en Savoie au XVI^e siècle*, (Genève, 1971), pp. 194-195.

1972 n° 9 + 10 CR ou « Revue des Revues » pour la : *Revue Roumaine de Linguistique*, pp. 406-417 et pour l'*Italia Dialettale*, ainsi que pour *Parole et metodi*, pp. 417-422.

1972 n° 11 « Deux légendes de Haute-Maurienne ». – [Il s'agit d'une réimpression très partielle, – des légendes uniquement et sans le commentaire linguistique, – par le père A. Ponce chez l'éditeur Salomon à St-Jean-de-Maurienne, pp. 1-8, de l'article paru en 1966, dans : *RLiR* XXX, 1966, pp. 154-173].

- 1972 n° 12 « Aspects géographiques de la palatalisation *u* > *ü* en gallo-roman et notamment en francoprovençal ». – Cet article déjà paru dans *RLiR* 32, en 1968, est réimprimé dans : *Les Dialectes de France au Moyen Âge. Domaine d'oïl et domaine francoprovençal*. Actes et Colloques, n° 9, (Éditions Klincksieck), Paris, 1972, pp. 205-235. – [Cf.: *RLiR* XXXII, 1968, pp. 100-125].

1973

- 1973 n° 1 « Limite linguistique et cohésion de l'aire dialectale », dans : *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux*. Colloques nationaux du Centre national de la Recherche scientifique, (n° 930), Strasbourg 24-28 mai 1971. (Éditions du CNRS), Paris, 1973, pp. 173-210.
- 1973 n° 2 « Le beurre fondu à Valloire », dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1, 1973, Grenoble, 1973, p. 97 (note brève).
- 1973 n° 3 « Le premier lait », dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1, 1973, Grenoble, 1973, p. 97 (note brève).
- 1973 n° 4 « Mgr Pierre Gardette ». Nécrologie, dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 3-4, 1973, Grenoble, 1973, p. 161.
- 1973 n° 5-7 Dans la « Chronique bibliographique », dans : *RLiR* 37 / 1, 1973 :
 CR du chap. « Nouvelles Brèves » : pp. 192-194.
 CR du chap. « Revue des Revues » : pp. 194-200.
 CR de : *Les dialectes de France au Moyen Âge et aujourd'hui. Domaine d'oïl et domaine francoprovençal. Actes du Colloque de Strasbourg*, 1967. Édité par G. Straka (1972), pp. 206-210.
 CR de Marcel JOUENEAU : *Contribution à l'histoire de la prononciation au Québec. Étude des graphies des documents d'archives*, t. 8, 1972 ; pp. 224-227.
- 1973 n° 8-12 Dans la « Chronique bibliographique » dans : *RLiR* 37 / 2, 1973 :
 CR du chap. « Nouvelles Brèves » : pp. 447-451.
 CR du chap. « Revue des Revues » : pp. 452-460, 468- 472.
 CR de Clément GARDET : *Noelz et chansons de Nicolas Martin*, (Annecy, 1973), pp. 488-489.
 CR du chap. « Domaine italien » : p. 516.
 CR de S. PARDER-SCHUCANY : *Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft*, in : *RH*, vol. 60, (Berne, 1970), p. 529.
- 1973 n° 13 CR de Paul PONS, dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 3-4 / 1973, Grenoble, 1973, pp. 167-168.

- 1973 n° 14 Tuailleon, Gaston et Contini, Michel – [1973], «Rec. di: Parole e Metodi, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, n. 37 (Avril 1972), dans : *Revue de Linguistique Romane*, n° 37, pp. 198-200.

1974

- 1974 n° 1 *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central)*, co-auteur Jean-Baptiste Martin, vol. II, 634 cartes, (Éditions CNRS), Paris, 1974.
- 1974 n° 2 « De la géographie linguistique à la sociolinguistique ». Texte introductif à une table ronde du « XIV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romane de Naples - 1974 », dans : *Actes du XIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Naples, 1974, pp. 193-206.
- 1974 n° 3-15 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 38 / 1 + 2, 1974 : Divers CR : pp. 531-535, 535-541, 541-548, 558, 559, 559-560, 562, 564-565, 565-566, 566-568, 571-572, 572-576, 588-590.
- 1974 n° 16 CR de C. GUICHARDAZ et A. FASSO, dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 2-4 / 1974, Grenoble, 1974, pp. 196-197.



1974 n° 17 (avec Ch. Abry)
« Notes critiques pour deux textes de médecine populaire ». Dans : G. Levi-Pinard, *La vie quotidienne à Vallorcine au XVIII^e siècle*, Annecy, 1974, pp. 119-213.

1975

1975 n° 1 « L'articulation *ph* en québécois des cantons de l'Est », dans : *Rapport du groupe de sociolinguistique de Sherbrooke* (Québec), 1975.

Andrée et Gaston Tuailleon lors du Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Naples, avril 1974

(Arch. privées Hoyer + Tuailleon)

- 1975 n° 2 *Introduction à « l'Atlas Linguarum Europæ »,* (en collaboration à l'ouvrage A. Weijnen et alii), chez Van Gorcum à Assen / Pays-Bas, 1975, 247 pages (version originale française par G. Tuailon).
- 1975 n° 3 « Introduction » à la réédition par Jean-Baptiste Onofrio de l'édition originale de 1864 : *Essai d'un Glossaire des patois du Lyonnais, Forez et Beaujolais*. Scheuring, Lyon, 1864 ; reprint, 455 pages (chez Éditions Horwath), Roanne, 1975.
- 1975 n° 4 « Analyse syntaxique d'une carte linguistique : ALF 25, « Où vastu ? », dans : *RLiR* 39 / 1, 1975, pp. 79-96.
- 1975 n° 5-9 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 39 / 1, 1975 : Divers CR : pp. 172-178, 179-180, 180-181, 186, 230-235.
- 1975 n° 10-13 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 39 / 2, 1975 : Divers CR : pp. 452-455, 455-460, 461-463, 473-480.
- 1975 n° 14 « “Troisième journée du Patois” – Communication de Gaston Tuailon », dans : *Lo Flambò – Le Flambeau*. Revue du Comité des Traditions valdôtaines, n° 4, 1975, (Musumeci), Aoste, pp. 24-31.

1976

- 1976 n° 1 « Discours à la séance inaugurale de la table ronde de « l'Atlas Linguarum Europæ » - à Strasbourg, le 11 mai 1976 ». Ce document de 6 pages dactylographiées est paginé : pp. Annexe III, 1 - III, 6.
- 1976 n° 2 *Comportements de recherche en dialectologie française*, Paris-Lyon, (Éditions du CNRS), 1976, 111 pages. – [Cet ouvrage a été traduit en japonais, Tokyo, 1980].
- 1976 n° 3 « Introduction » à P. GARDETTE, P. DURDILLY, *Atlas linguistique du Lyonnais, V : Commentaires*, (CNRS), Paris, 1976.
- 1976 n° 4-6 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 40 / 1, 1976 : Divers CR : pp. 196-203, 203-205, 220-222.
- 1976 n° 7-10 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 40 / 2, 1976 : Divers CR : pp. 416-420, 420-431, 431-433, 447-450.

1977

- 1977 n° 1 « La graphie -z final derrière voyelle », *RLiR* 41/1, 1977, pp. 120-129. Communication présentée au 7^e Congrès international de Langue et Littérature d'oc et d'Études francoprovençales à Montélimar, en septembre 1975.

- 1977 n° 2 « Notions de géolinguistique appliquées à la région Rhône-Alpes », dans : *Information régionale*, CRDP de Grenoble, n° 25, 1977, pp. 51-64.
- 1977 n° 3 « Remarques sur le français régional, avec des exemples dauphinois », dans : *Le français en contact avec la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique, les cultures régionales – Sassenage – 16-20 mai 1977*. Conseil International de la Langue Française (CILF), Paris, 1977-78, pp. 143-151.
- 1977 n° 4 « Réflexions sur le français régional », dans : « *Les français régionaux* ». Actes du colloque de Dijon (18-20 novembre 1976) », *TraLiLi XV/1*, (Klinksieck), Paris, 1977, pp. 7-29.
- 1977
n° 5-11 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR 41/1*, 1977.
Divers CR : pp. 190-193, 194, 195, 196-197, 197-200, 201-203, 205-206.
- 1977
n° 12-17 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR 41/2*, 1977 :
Divers CR : pp. 399-400, 401-402, 403-404, 404-409, 409-413, 413-414.



Gaston Tuaille, au Centre d'Études francoprovençales

(Arch. privées Hoyer + Tuaille)



1978. Sur la place de l'église paroissiale de Saint-Nicolas et de l'alors Centre d'Études francoprovençales Gaston Tuaillon, Rose-Claire Schüle et Ernest Schüle

(Arch. privées Hoyer + Tuaillon)

1978

- 1978 n° 1 *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central)*, co-auteur Jean-Baptiste Martin, vol. III : 616 cartes, Paris, (Éditions du CNRS), 1978.
- 1978 n° 2 « L'emploi de la déclinaison dans "La Prise d'Orange" », dans : *Mélanges d'Études romanes du Moyen Âge et de la Renaissance, offerts à Jean Rychner, TraLiLi VXi/1*, Strasbourg, 1978, pp. 501-518.
- 1978 n° 3-4 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 42/1, 1978 : Divers CR : pp. 195-200, 200-202.
- 1978 n° 5-9 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 42/2, 1978 : Divers CR : pp. 419, 421-422, 423-424, 425-427, 439-440.
- 1978 n° 10 CR de Jean-Claude BOUVIER et Claude MARTEL, dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1-2/1978, Grenoble, 1978, pp. 273-274.

1979

- 1979 n° 1 « Pourquoi un atlas régional ? », dans : *L'Atlas des patois valdôtains. État des travaux 1978*. (Éditeur Musumeci), Aoste, s. d. (réunion avril 1978, publication probablement en 1979), pp. 7-38.
- 1979 n° 2 « Comment continuer ? », dans : *L'Atlas des patois valdôtains. État des travaux 1978*. (Éditeur Musumeci), Aoste, s. d. (réunion avril 1978, publication probablement en 1979), pp. 79-81.
- 1979 n° 3 Dans la « Chronique bibliographique » de la : *RLiR* 43 / 1 : Divers CR 1979 : pp. 179-189.

1980

- 1980 n° 1 « Désignations gallo-romanes du soleil », dans : *Liber amicorum Weijnen* (Van Gorcum), Assen (Pays-Bas), pp. 260-273.
- 1980 n° 2 *Le francoprovençal. Progrès d'une définition*. (Éditeur Musumeci), Aoste, 1980, 72 pages. – [Diverses réimpressions de ce livret ont été faites à Aoste depuis 1983 à 1994. – L'Édition Musumeci sous forme d'opuscule de l'article de *TraLiLi* X/1, cité sous 1972, n° 2].
- 1980 n° 3 « La Dialectologie en France » dans : *Les Sciences du langage en France au xx^e siècle*, (Peeters / SELAF), Paris, 1980, pp. 753-797. – [Une deuxième édition revue et augmentée dans : *Société d'études linguistiques et anthropologiques de France – 10 – numéro spécial*, 1991², pp. 395-448].
- 1980 n° 4 *Comportements de recherche en dialectologie française*, (Éditions du CNRS), Paris-Lyon, 1976, 110 pages. – [Cet ouvrage a été traduit en japonais, Tokyo, 1980].

1981

- 1981 n° 1 « Que doit être un glossaire dans l'édition d'un texte dialectal accompagné d'une traduction », dans : *Littérature et langues dialectales françaises* (Actes du Colloque de Trèves du 17-19 mai 1979), (Buske-Verlag), Hambourg, 1981, pp. 11-22.
- 1981 n° 2 « Littré dialectologue ». Communication faite pour « Le Centenaire de Littré, Paris – octobre 1981 », publiée dans : *Revue de synthèse*, 1982, pp. 377-390.
- 1981 n° 3 « Ethnologie et dialectologie dans les régions de France », dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1 / 1981, 1981, pp. 95-101.
- 1981 n° 4 « Préface » à S. ESCOFFIER et A. M. VURPAS : *Textes littéraires en dialecte lyonnais (xvi^e-xix^e siècle)*, (Éditions du CNRS), Paris, pp. 3-5.

1981 n° 5 « Le réactif phonétique dans l'analyse des cartes », dans : *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble*, vol. 10, 1981, pp. 119-125.

1982

1982 n° 1 « Que la montagne est belle ! » dans : *Actes du Colloque d'onomastique romane : L'onomastique témoin des langues disparues – mai 1981*, (Association Bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique), Dijon, 1982, pp. 267-276.

1982 n° 2 « “Les Douze Grands Chapeaux”, un ethnotexte de Haute-Maurienne », dans : « Mélanges Charles Joisten 1936-1981 ». *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1-4, 1982, pp. 101 -109.

1982 n° 3 « Témoignage ». Journées en hommage à Charles Joisten, dans : « Mélanges Charles Joisten 1936-1981 ». *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 1-4, 1982, pp. 522-525.

1982 n° 4/4a « Qu'est-ce qu'un dialecte ? Qu'est-ce que le dialecte lyonnais ? ». Conférence faite à la Bibliothèque Municipale de Lyon, le 18 novembre 1981. – Publication du texte dans le *Bulletin des Facultés catholiques de Lyon* (Institut Pierre Gardette), année 106, n° 65, juillet 1982, Lyon, 1982, pp. 33- 41. – [Puis reliée aussi sous une autre forme par l'Institut Pierre Gardette, dans : *Documents et Mémoires* 15, (Dialectologie lyonnaise), 1982, pp. 33-41].

1982 n° 5 « Le patois d'Allevard », dans : *Mémoire d'Allevard*, (Éditions Laffitte), Marseille, 1982, pp. 63-78.

1982 n° 6 « Le Dauphiné francoprovençal », dans : *Le Dauphiné. Drôme-Hautes-Alpes-Isère*, (Ch. Bonneton-Éditeur), Le Puy-en-Velay, 1982, pp. 223-233.

1982 n° 7 « Un texte juridique du XIII^e siècle en langage dauphinois », *La Bartifèle*, n° 1, juillet 1982.

1982 n° 8 « Géographie linguistique romane ». Rapport sur les conférences de géolinguistique romane, dans : *Annuaire 1978-79 de l'École Pratique des Hautes Études - IV^e Section*, Sorbonne, Paris, 1982, pp. 594-604.

1982 n° 9 « Préface » pour Armand MANTE : *Le parler rural d'Izeron (Isère)*, Saint-Marcellin, 1982.

1982 n° 10 « Préface » pour Paul BRUSSON : *Les gens, les mots, les choses. Un village haut-savoyard en 1900. Cordon 1860-1939*, dans la série :

« Documents d'ethnologie régionale », vol. 7, *Mémoires et documents Académie Salésienne*, t. 90-91, Annecy, 1982, pp. 7-8.

1983

- 1983 n° 1 *Régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois*. Collection « Matériaux pour l'étude des régionalismes du français », l'INALF du CNRS, (Klincksieck), Paris, 1983, 383 pages.
- 1983 n° 2 « Les régionalismes grammaticaux », dans : *Recherches sur le français parlé* 5, (Université de Provence), 1983, pp. 227-239.
- 1983 n° 3 « Les atlas linguistiques régionaux de France », dans : *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III serie, Dispensa n. 7, (Bottega d'Erasmus), Torino, 1983, pp. 68-69.
- 1983 n° 4 « L'Atlas Linguarum Europæ : "Éclair" », dans : *Dialectologie, histoire et folklore : Mélanges offerts à Ernest Schüle pour son 70^e anniversaire*, (Francke), Berne, 1983, pp. 1-12.
- 1983 n° 5 « Survivance du patois savoyard », dans : *Cahiers de civilisation alpine*, n° 1 : « Traditions populaires ». *Bulletin du Centre d'Études Franco-Italien Chambéry* ; Universités de Turin et de Savoie / Chambéry), 1983, pp. 1-25.
- 1983 n° 6 « À propos d'un livre récent de Jean-Pierre Martin. "Aperçu historique de la langue française en Vallée d'Aoste" », dans : *Les Cahiers du Ru*, Aoste, 1983, pp. 62-74.
- 1983 n° 7 « Pierre Gardette (1906-1973), hommage pour le 10^e anniversaire de sa mort », dans : *Bulletin des Facultés Catholiques de Lyon*, 70, 1983, pp. 53-55.
- 1983 n° 8 « Soleil ». Carte 1 et commentaire I, dans : *Atlas Linguarum Europæ*. vol. I, 1^{er} fasc., (chez Van Gorcum, Assen / Pays-Bas), 19 cartes et commentaires, 1983, pp. 3-5.
- 1983 n° 9 « Neige ». Carte 11 et commentaire VIII, dans : *Atlas Linguarum Europæ*. vol. I, 1^{er} fasc., (chez Van Gorcum, Assen / Pays-Bas), 19 cartes et commentaires, 1983, pp. 91-95.
- 1983 n° 10 « Les représentants de LOCUSTA en gallo-roman », dans : *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, 2 tomes, (Edizioni Pacini), Pisa, 1983, pp. 863-874. – [Cet article a été rédigé en 1979].

1984

- 1984 n° 1 « Les désignations du bouleau en gallo-roman », dans : *RLiR* 48 / 2, 1984, pp. 37-71.

- 1984 n° 2 « Préface », dans : *Géolinguistique* n° 1 (Bulletin du Centre de Dialectologie de Grenoble), 1984, pp. 1-6.
- 1984 n° 3 « Les désignations de la fourmi dans les parlers romans (ALE 123) », dans : *Géolinguistique* n° 1, 1984, pp. 7-29.
- 1984 n° 4 « Les désignations de la fourmilière dans les parlers romans (ALE 124) », dans : *Géolinguistique* n° 1, 1984, pp. 31-44.
- 1984 n° 5 « Les désignations du poisson dans les parlers romans (ALE 122) », dans : *Géolinguistique* n° 1, 1984, pp. 45-48.
- 1984 n° 6 « Les désignations de la grenouille dans les parlers romans (ALE 132) », co-auteur Roger Stiers, dans : *Géolinguistique* n° 1, 1984, pp. 85-108.
- 1984 n° 7 « Les désignations du crapaud dans les parlers romans (ALE 134) », co-auteur Roger Stiers, dans : *Géolinguistique* n° 1, 1984, pp. 109-128.
- 1984 n° 8 « Le mot “cerneau” et les dictionnaires du français », dans : *Recherches et Travaux*, n° 26. *En hommage à Yves Le Hir*, Université Grenoble-III, 1984, pp. 81-88.
- 1984 n° 9 « La graphie de Conflans pour le patois savoyard », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 10, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), année 1984, n. 10, pp. 5-8.
- 1984 n° 10 « Le francoprovençal », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 10, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1984, n° 15, pp. 5-20.
- 1984 n° 11 CR de P. RÉZEAU : « Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde », dans : *Vox Romanica*, n°43-44, 1984, pp. 235-237.
- 1984 n° 12 CR de X. RAVIER : *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc Occidental*, tome 1 (1978), tome 2 (1982), dans : *RLiR* 48, 1984, pp. 244-247.
- 1984 n° 13 (avec Abry C., Delarue G., Devos R., Joisten C.) « Le Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie : un regard à trois disciplines vers une ethnologie à trois ou quatre dimension », dans : *La recherche sur les ethnotextes, Actes de la table ronde du CNRS, La Baume-les-Aix, 13-14 oct. 1980*, (Éditions du CNRS), Paris, 1984, pp. 99-118.

1985

- 1985 n° 1 « Le théâtre religieux en Maurienne au XVI^e siècle et la situation linguistique dans les Alpes », dans : *Actes du Séminaire de Saint-Pierre* (16-17-18 mai 1983), *Histoire linguistique de la Vallée d'Aoste du Moyen Age au XVIII^e siècle*, Aoste, 1985, pp. 178-184.

- 1985 n° 2 « Élaboration d'un atlas linguistique : du questionnaire bien rempli à la carte », dans : *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte Occidentale n° 1. Materiali e fatti 1984*. Torino, 1985, pp. 153-206.
- 1985 n° 3 « L'Institut Pierre Gardette » (Allocution), *Bulletin des Facultés Catholiques de Lyon* (Institut Gardette), année 109, n° 75, 1985, pp. 35-39.
- 1985 n° 4 « La prononciation de ce que nous écrivons "un" : la disparition du "un" au profit du "in". "Il fait un temps de chien" », dans : *Autour de l'impersonnel*, (ELLUG), Grenoble, 1985, 1985, pp. 151-159.
- 1985 n° 5 « Le Chanoine Ratel ». Nécrologie dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, n° 2-3 / 1985, pp. 132-133.

1986

- 1986 n° 1 Collaboration au corpus d'exemples de bibliographie des régionalismes du français et extraits d'un corpus d'exemples, présentés par Pierre Rézeau, dans la collection : « *Matériaux pour les régionalismes du français* » de l'INALF du CNRS, (Klincksieck), Paris, 1986, 274 pages.
- 1986 n° 2 « Les désignations de la prune dans les parlers romans », dans : *Aspects of Language, Studies in Honor of Mario Alinei. Vol. I: Geolinguistics. Papers Presented to Mario Alinei by his Friends and Colleagues of the Atlas Linguarum Europæ on the Occasion of his 60-th Birthday*, Amsterdam, 1986, pp. 221-237.
- 1986 n° 3 «How the French Dialectal Data Enter the *Atlas Linguarum Europæ*», dans : *Computers and the Humanities*, vol. 20, n° 4, oct. - déc. 1986, (Paradigm Press, Inc., Osprey / Florida – USA), 1986, pp. 247-252.
- 1986 n° 4 « Les désignations gallo-romanes du têtard », co-auteur Roger Stiers, dans : *Géolinguistique* n° 2, (Centre de Dialectologie de Grenoble), 1986, pp. 97-118.
- 1986 n° 5 « Les désignations gallo-romanes du berceau », dans : *Géolinguistique* n° 2, 1986, pp. 137-143.
- 1986 n° 6 « Les désignations gallo-romanes du cochon », dans : *Géolinguistique* n° 2, 1986, pp. 163-197.
- 1986 n° 7 « Avant-propos » pour A. M. VURPAS : *Moqueries savoyardes. Monologues polémiques et comiques en dialecte savoyard de la fin du XVI^e siècle*, Lyon, 1986, pp. 9-11.
- 1986 n° 8 *Atlas Lingarum Europæ*, 2^e fascicule, (Van Gorcum), Assen (Pays-Bas), 1986 : Cartes et commentaires. (Co-auteur de l'ouvrage, pour divers

commentaires et cartes, comme p. ex. pour la synthèse des noms du « chêne » dans les langues romanes).

1986 n° 9 « La Géolinguistique romane dans le cadre européen ». Communication à la Table ronde du XVII^e Congrès, dans : *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août – 3 septembre 1983)*, vol. 6, Aix-en-Provence, 1986, pp. 579-605.

1986 n° 10 « Synthèse gallo-romane (“prunellier”), 2^e document de travail », dans : *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes – Aix-en-Provence – 29 août – 3 septembre 1983*. « Variation Linguistique dans l’Espace : Dialectologie et onomastique », vol. 6, Aix-en-Provence, 1986, pp. 591-605.

1987

1987 n° 1 CR de Pierre BOLLE, « Le protestant dauphinois et la république des synodes à la veille de la Révocation », dans : *Le Monde alpin et rhodanien*, 1987, n° 1, pp. 154-155.



Enquête en Vallée d’Aoste avec Alexis Bétemps chez Tobie Deval, dit Tobie de Brissogne. Gaston Tuailon avait revu les textes traduits et publiés par l’AVAS en 1987 dans le volume intitulé *Tobie de Brissogne*. G. T. avait voulu connaître le témoin, ancien braconnier devenu garde-chasse. (Arch. privées Hoyer + Tuailon)

- 1986 n° 2 « Toponyme et calembours : sur quatre noms de lieux savoyards », dans : *Agronymes, Mélanges de toponymie et de dialectologie, en hommage de Pierrette Dubuisson*, Dijon, ABDO, 1987, pp. 135-141.
- 1987 n° 3 « Grenoble et le Grésivaudan », Étude toponymique dans : *Recherches et Travaux. Lectures du Moyen Âge. Hommage à René Ménage*, bull. 32, 1987, (UFR de lettres classiques et modernes / Université Stendhal-Grenoble III), pp. 43-49.
- 1987 n° 4 « Le frontière linguistique (Il caso Piemonte) », dans : *La Frontiera da Stato a Nazione (Il caso Piemonte)*, a cura di Carlo Ossola, Claude Raffestin, Mario Ricciardi, (Bulzoni Editore), Roma, 1987, pp. 221-234.
- 1987 n° 5 « Préface » à J.-B. MARTIN et J. PELLET : *Les richesses du français régional. Mots du Nord-Dauphiné recueillis à Meyrieu-les-Étang*, (CNRS), Paris-Lyon, 1987, pp. 5-8.
- 1987 n° 6 « “Grenoble” et le “Grésivaudan” », dans : *Travaux et recherches n° 32. Lectures du Moyen Âge. Hommage à René Ménage*, 1987, pp. 43-49.
- 1987 n° 7 « Projet d’un atlas linguistique roman (ALiR) », co-auteur M. Conti-ni, dans : *Géolinguistique 3*, 1987, pp. 1-16.

1988

- 1988 n° 1 « Les désignations du hêtre (*fagus silvatica*) dans les parlers romans », dans : *Miscellanea di studi romanzi, offerta a Giuliano Gasca Queiraza*, tome II, Torino, 1988, pp. 1047-1060.
- 1988 n° 2 « Histoire des situations linguistiques le long de la frontière franco-italienne ». Dans : *Actes du Colloque « L’effet frontière dans les Alpes »*, tome 2, Saint-Vincent (Vallée d’Aoste) 24-25-26 octobre 1988, pp. 91-99. – [Texte réédité en 1992, cf. n° 1].
- 1988 n° 3 « Réflexions sur les deux tracés établis en 1860 et en 1947, pour la frontière franco-italienne ». Dans : *Actes du Colloque « L’effet frontière dans les Alpes »*, tome 2, Saint-Vincent (Vallée d’Aoste) 24-25-26 octobre 1988, pp. 317-326.
- 1988 n° 4 « Le franco-provençal. Langue oubliée », dans : *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*. Sous la direction de Geneviève VERMES, tome I. *Langues régionales et langues non territorialisées*. Publié avec le concours du Centre National des Lettres. Paris (chez L’Harmattan), 1988, pp. 188-207.



Dans son bureau, au Centre de Dialectologie à l'Université Stendhal (1987)

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

- 1988 n° 5 « Le français régional. Formes de rencontre », dans : *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, sous la direction de Geneviève VERMES, tome I. *Langues régionales et langues non territorialisées*. Paris (chez L'Harmattan), 1988, pp. 291-300.
- 1988 n° 6 « La dialectologie », dans : *Les Sciences du Langage en France au XX^e siècle*, (éd. Bernard Pottier), tome II. Première édition parue en 1988, réédition, Paris, 1991², pp. 395-448.
- 1988 n° 7 « Préface » à Jacqueline DUC : *Le patois d'Allevard*, (Jadis Allevard), Grenoble, 1988, pp. 7-8.
- 1988 n° 8 « Préface » à Jacqueline ROBEZ : *Les richesses du lexique de Vincenot. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français*, INALF du CNRS, (Klincksieck), Paris, 1988, 9-11.

1989

- 1989 n° 1 « Un texte politique en patois, rédigé et publié en 1788 à Grenoble » (pour le Bicentenaire de la Révolution Française), dans : *Géolinguistique*, n° 4, Grenoble, 1988-89, pp. 1-13.
- 1989 n° 2 « Néo-oxytons en francoprovençal grenoblois. Datation du phénomène », dans : *Géolinguistique*, n° 4, Grenoble, 1988-89, pp. 93-116.
- 1989 n° 3 « Les désignations de la joue, dans les patois des Terres Froides », dans : *Recherches et Travaux. Poésie : Le corps et l'âme. 2. Du Moyen Âge au XIX^e siècle. Bull. n° 37, Hommage à Robert Deschaux*, (Université Stendhal de Grenoble), Grenoble, 1989, pp. 13-17.
- 1989 n° 4 « L'abbé Grégoire et la politique linguistique de la France à l'époque de la Révolution ». – [Conférence faite à Aoste pour le bicentenaire de la Révolution Française, mai 1989]. Publiée dans les : *Actes du Colloque international « La Révolution française et la Vallée d'Aoste »*, Aoste, 19 mai 1989, pp. 25-36.
- 1989 n° 4a « La politique linguistique de la France à l'époque révolutionnaire ». (Conférence faite à Aoste pour le bicentenaire de la Révolution Française, mai 1989). Annexe : « Le questionnaire de l'Abbé Grégoire (pp. 45-49) ». Dans : *Nouvelles du Centre d'Études Franco-provençales René Willien*, n° 20, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1989, pp. 39-49.
- 1989 n° 5 « Discours prononcé par Gaston Tuailon, le 23 décembre 1988, pour la remise de ses *Mélanges*, à la Salle des Actes de l'Université Stendhal, à Grenoble », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Franco-provençales René Willien*, n° 19, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), pp. 38-44.
- 1989 n° 6 « Limites de partage des eaux, limites linguistiques et frontières d'états : un faisceau bien embrouillé sur la chaîne alpine, du col de Tende au Cervin », publié dans les : *Actes du XIII^e Colloque franco-italien d'études alpines - Grenoble 8-9-10 octobre 1987 : « La frontière nécessité ou artifice ? »*, (Université des Sciences Sociales de Grenoble), 1989, pp. 35-42.

1990

- 1990 n° 1 « Méditations sur les langues régionales en Dauphiné », dans : *Inventer le Monde. Les Rhônalpins et leurs langages*. Numéro hors série du Musée Dauphinois, Grenoble, 1990, pp. 9-21.
- 1990 n° 2 « Un grand texte politique en francoprovençal », dans : *Lenguas. Revue de sociolinguistique*. Numéro spécial : *L'écriture de l'idiome natal de*

la fin du XVI^e siècle au retour des Bourbons, n° 28, 1990, (Université Paul Valéry de Montpellier III), Montpellier, 1990, pp. 41-48.

- 1990 n° 3 CR de Paul Louis ROUSSET : *Les Alpes et leurs noms de lieux. 6000 ans d'histoire ?*, Grenoble, 1988, dans : *Le Monde Alpin et Rhodanien*, n° 1-2/1990, Grenoble, 1990, pp. 121-124.
- 1990 n° 4 CR de Paul PONS : *Le provençal haut-alpin, la Société d'Études des Hautes Alpes et « l'Escolo de la Mountagno »*, 1881-1991, Gap, 1982, dans : *Le Monde Alpin et Rhodanien*, n° 1-2/1990, Grenoble, 1990, pp. 125-126.

1991

- 1991 n° 1 « La dialectologie », dans : *Les Sciences du Langage en France au XX^e siècle*, (éd. Bernard Pottier), deuxième édition revue et augmentée, Paris, 1991², pp. 395-448. – [Cf. 1988].
- 1991 n° 2 *Mystère de sant Anthoni de Viennès (1503)*. Traduction du texte occitan-alpin (3996 vers) en collaboration avec Jeanine Médélice. Traduction déposée à la Bibliothèque Municipale de Grenoble et aux Archives Départementales de Gap. Cf aussi : 1995 n° 1.



Gaston Tuillon, avec les collègues portugais et catalans de l'ALiR, João Saramago et J. Enrique Gargallo (à sa gauche et à sa droite)

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

- 1991 n° 3 « La littérature dialectale du Dauphiné septentrional », dans : *Bulletin de l'Académie Delphinale*, nov. - déc. 1991 (10^e série, 4^e année, n° 7), Grenoble, 1991, pp. 124-138.
- 1991 n° 4 « Préface » à Jacqueline DUC : *Les patois des pays de La Mure (Isère)*. Dans la série : *Documents d'ethnologie régionale*, vol. 12, (Musée Dauphinois), Grenoble 1991, pp. 7-12.
- 1991 n° 5 « Survivances du patois savoyard », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 23, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1991, pp. 52-65. – [Réédition de l'article du même titre de 1983].
- 1991 n° 6 « La carte romane du hêtre », dans : *l'Atlas Linguarum Europæ*, pp. 155-176. – [Il s'agit d'une version élargie avec cartes, de : « Les désignations du hêtre » déjà paru dans les *Miscellanea di Studi romanzi [...] a G. Gasca Queirazza*, en 1988. – Ce nouveau commentaire est publié dans les : *Actes du Congrès International de l'Atlas Linguarum Europæ - à Saint-Vincent - le 6-8 juin 1989* (22^e réunion du comité de rédaction, 7^e assemblée des comités nationaux, 2^e réunion de *l'Atlas linguistique roman*, 10^e réunion du Département germanique, Réunion constitutive de la Société Européenne de Dialectologie et Géolinguistique)].
- 1991 n° 7 « Le canton de Modane : Essai sur une désertification », dans : *L'Histoire en Savoie. Magazine*, Chambéry, 1991, n° 4, pp. 17-21.
- 1991 n° 8 CR de « Microtoponymie de la Bourgogne, Dijon, Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique », tomes 1+2, 1989, tomes 3+4, 1990, dans : *Nouvelle Revue d'Onomastique. Onomastique générale et méthodologie- Toponymie et Anthroponymie romanes et slaves*, n° 17-18, 1991, pp. 189-191.

1992

- 1992 n° 1 « Histoire des situations linguistiques le long de la frontière franco-italienne », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 25, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1992, pp. 5-19.
- 1992 n° 2 « Atlas des Patois Valdôtains (APV) : histoire du projet », d'Alexis Bétemps, Pier Carlo Rusci, Gaston Tuillon, Corrado Grassi, Tullio Telmon, Rose-Claire Schüle : dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 26, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1992, pp. 50-64.
- 1992 n° 3 « La teoria dei regionalismi in una lingua nazionale come il francese », dans : *Quaderni dell'Istituto di Glottologia* 4 (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti), 1992, pp. 95-100.

- 1992 n° 4 « Diatopie dans un espace dialectal et diatopie dans les usages d'une langue unitaire », dans : *Communication et cognition : Diatopie, diachronie, diastratie - Argumentation logic and cognition*, vol. 25, n° 2-3 / 1992, 1992, pp. 147-154.
- 1992 n° 4a « Diatopie dans un espace dialectal et diatopie dans les usages d'une langue unitaire », dans : *Diatopie, diachronie, diastratie*, (éd. R. van Deyck, Publications de l'Université de Gand), s.d. (probablement 1992), pp. 35-42. [Il s'agit d'une réimpression du même article que 1992, n° 4, mais avec une pagination différente, s. d., s. l.].
- 1992 n° 5 « Préface » à : *Quand les Savoyards écrivent leurs patois..., 70 textes et chansons en langue savoyarde*, (Éd. Centre de la Culture Savoyarde / Conflans), Conflans, 1992.
- 1992 n° 6 « Préface » à Fernande MAZA-PUSHPAM : *Les régionalismes de Mariac. Regard sur le français à Pont-de-Fromentires, Ardèche*,

**“Pot” après la soutenance d’une thèse, Université Stendhal, en 1993 avec ses collègues et étudiants.
À gauche Anita Gagny, Mohamed Cheikh Rouhou, derrière Tullio Telmon, Christian Abry, Gaston Tuaille. À droite visible Glauco Frenguelli, devant Rudolph Sock**

(Arch. privées Hoyer + Tuaille)



(Centre de Dialectologie Université Stendhal-Grenoble III), 1992, pp. 5-7.

1993

- 1993 n° 1 « Les calembours en toponymie », [Conférence annuelle 1992 du Centre d'Études], dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 27, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1993, pp. 52-63.
- 1993 n° 2 « Aires de dégénérescence lexicale », dans : *Géolinguistique*, n° 5, Grenoble, 1993, pp. 187-204. – [Seule édition du texte qui figure dans la bibliographie publiée en *Espaces Romans*, pour l'année 1981, n° 2, comme communication au Congrès de Liège "Occitanie-Wallonie", en août 1981].
- 1993 n° 3 « Faut-il dans l'ensemble gallo-roman distinguer une famille linguistique pour le francoprovençal ? », dans : *Langues, dialectes et écriture. Les langues romanes de France*, (Université de Paris X-Nanterre), Paris, 1993, pp. 142-149.
- 1993 n° 4 « Écrire en francoprovençal : la graphie de Conflans », dans : *Langues, dialectes et écriture. Les langues romanes de France*, (Université de Paris X-Nanterre), Paris, 1993, pp. 227-230.
- 1993 n° 5 « La femme dans l'œuvre de Nicolas Martin », dans : *La Femme dans la société savoyarde. Actes du XXXIV^e Congrès des Sociétés Savantes de Savoie*, Saint-Jean de Maurienne, 5-6 septembre 1992, (éd. Société d'Histoire et d'Archéologie de Maurienne, tomes XXVII et XXVIII 1992-1993), Saint-Jean de Maurienne, 1993, pp. 129-136.
- 1993 n° 6 « Préface » à Laura JAQUEMOD : *Trefolle, tartifle, pommes de terre en Vallée d'Aoste*. Publication du *Centre d'Études Francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas*, (Éditeur Musumeci, Quart / Vallée d'Aoste), 1993, pp. VI-VII.
- 1993 n° 7 « Avant-propos », dans : *Études francoprovençales. Actes du 116^e Congrès national des Sociétés Savantes, Chambéry-Annecy, le 29 avril - 4 mai 1991* (Bulletin philologique et historique), (Éditions du CTHS), Paris, 1993, pp. 5-8.
- 1993 n° 8 « Préface » de : *Quand les Savoyards écrivent leur patois. 1990 - Premier Concours des Parlers Savoyards. 70 textes et chansons en langue savoyarde*. Centre de la Culture Savoyarde – Conflans-Albertville, 1993, pp. 1-3.

1994

- 1994 n° 1 « L'étymologie du nom de la ville de Vienne », dans : *Bulletin de la Société des Amis de Vienne*, n° 89, Vienne, 1994, pp. 53-54.
- 1994 n° 2 « “Lundi” et “dilun” en gallo-roman », dans : *Mélanges de Philologie et Littérature médiévales offerts à Michel Burger*, (chez Droz), Genève, 1994, pp. 115-124.
- 1994 n° 3 « Le français a-t-il quatre voyelles nasales ? », dans : *Communication et cognition : Diachronie et variation linguistique*, vol. 27, n° 1-2 / 1994, (Éd. R. van Deyck, Publications de l'Université de Gand), 1994, pp. 123-132.
- 1994 n° 4 « Les désignations de la “dent de râteau” en domaine francoprovençal », dans : *Lorraine vivante, Hommage à Jean Lanher*, Nancy, 1994, pp. 465-469.
- 1994 n° 5 « Frontières linguistiques : réalité ou commodité pour le confort de l'esprit », dans : *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, (Associação Portuguesa de Linguística, Edições Colibri), Lisbonne 1994, pp. 271-280.
- 1994 n° 6 « Le patois de Montvalezan-La Rosière (Gaide FIRMIN) », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 30, 1994, pp. 92-94.
- 1994 n° 7 « Préface » à Firmin GAIDE : Le patois de Montvalezan-La Rosière (Haute Tarentaise, Savoie) - Dictionnaire, La Plagne, 1994, pp. 4-5.
- 1994 n° 8 « Préface » pour *Vie quotidienne en Bresse, glossaire du patois bressan*, (éd. Musée des Pays de l'Ain à Bourg-en-Bresse), Corgeon, 1994, pp. 13-15.
- 1994 n° 9 « Préface » pour : *Trefolle, tartifle, pommes de terre en Vallée d'Aoste* (Jacquemonde Laura), *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 29, pp. 87-88. [Cf. Réimpression du préface de 1993 pour la publication du livre du même titre].
- 1994 n° 10 « Préface » pour : *Découvrir les parlers de Savoie. Parler et écrire le patois savoyard*. Centre de la Culture Savoyarde – Conflans-Albertville, 1994, pp. 3-6.
- 1994 n° 11 « Marius Hudry (1915-1994) », co-auteur Ch. Abry. Nécrologie dans : *Le Monde Alpin et Rhodanien*, n°4, 1994, pp. 79-80.
- 1994 n° 12 *Le francoprovençal. Progrès d'une définition*, St-Nicolas (Aoste), 1994. – [Réimpression, cf. 1972 n° 2 et 1980 n° 2].

1995

- 1995 n° 1 « Le Mystère de saint Antoine (Névache 1503) », dans : *La Pierre et l'Écrit, Patrimoines de l'Isère*, (PUG), Grenoble, 1995, pp. 35-60.
- 1995 n° 2 « L'étymologie de Matheysine (Dauphiné) et de Matassinaz/Matassine (Savoie) », dans : *Géolinguistique*, n° 6, Grenoble, 1995, pp. 97-100.
- 1995 n° 3 « Écriture de l'accent de mot dans les premières œuvres imprimées en francoprovençal », dans : *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales : La transcription des documents oraux - Problèmes et solutions*, Saint-Nicolas, 17-18 décembre 1994, Quart (Vallée d'Aoste), 1995, pp. 107-120.
- 1995 n° 4 « Les désignations de la chenille en gallo-roman », dans : *Estudios de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia I Margarit*, tome 2, (Universitat de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat), 1995, pp. 369-391.
- 1995 n° 5 « La communication intradialectale », dans : *Paroles régionales, normes, variétés linguistiques et contexte social*, (Presses Universitaires de Strasbourg), Paris-Strasbourg, 1995, pp. 255-264.
- 1995 n° 6 « Préface » à Jacqueline ROBEZ-FERRAIS : *Particularités du français parlé dans la région de Morez, Haut Jura*, (Centre de Dialectologie Université Stendhal-Grenoble III – Éditions ELLUG), Grenoble, 1995, pp. 7-9.
- 1995 n° 7 « Se comprendre entre voisins ». Communication faite à Villargondran, à la réunion des maires de Maurienne et de la vallée de Suse. – [inédit].
- 1995 n° 8 « La femme dans l'œuvre de Nicolas Martin », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, 1995, n° 32, pp. 88-94. – [Nouvelle version modifiée d'un article du même titre paru en cf. 1993, n° 5].

1996

- 1996 n° 1 « Introduction » (par Gaston Tuailon et Michel Contini), dans : *Atlas Linguistique Roman (ALiR)*, vol. 1. Présentation, Fasc.1, (Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato), Rome, 1996, pp. 1-18.
- 1996 n° 2 « Les désignations romanes du hêtre », dans : *ALiR*, vol. 1b, *Commentaires*, (Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato), Rome, 1996, pp. 51-63.

- 1996 n° 3 « Présentation du domaine gallo-roman », dans : *ALiR*, vol. 1a, *Présentation*, (Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato), Rome, 1996, pp. 53-83.
- 1996 n° 4 « “Vingt-deux” et “quatre-vingt-deux” en français », dans : *Studier i Talesprogsvariation og Sprogkontakt. Til Inger Ejsskjær på halvfjerdsårsdagen den 20. maj 1996*. Udgivet af Institut for dansk Dialektforskning, UJDS, København, (chez C. A. Reitzels Forlag), Danemark, 1996, pp. 298-302.
- 1996 n° 5 *Laurent de Briançon, trois poèmes en patois grenoblois du XVI^e siècle*, traduits et présentés par G. TUAILLON, numéro de : *Le Monde alpin et rhodanien* 1 / 1996, Grenoble, 1996, 168 pages.
- 1996 n° 6 « Le Banquet des Fées de Laurent de Briançon », dans : Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du *Centre d'Études francoprovençales : Les êtres fantastiques dans les Alpes, Saint-Nicolas 16-18 décembre 1995*, Quart (Vallée d'Aoste), 1996, pp. 183-187.
- 1996 n° 7 « Doit-on dire “savoyard” ou “savoisien” ? », dans : *Le Messenger, Hebdomadaire régional d'information*, (Édition du Faucigny), 17 mai 1996, 98^e année, n° 20, p. 15.

1997

- 1997 n° 1 « Dialectes et patois gallo-roman », dans : *Encyclopédie Bordas*.
- 1997 n° 2 « Littérature en patois dauphinois », dans : *Les Affiches de Grenoble et du Dauphiné*, Grenoble, 74^e année, n° 3794, 23 mai 1997, p. 17.
- 1997 n° 3 CR de Pierre GRASSET, *Les contes fantastiques d'Arvillard-Lou kontye barbé d'Arvelâ* (Réalisation Éditions GAP, La Ravoire) ; *Les contes fantastiques d'Arvillard*, dans : *Dauphiné Libéré (Éditions de Haute-Savoie et de Savoie)*, *Messenger de Hte-Savoie et de Savoie*, avril 1997.
- 1997 n° 4 « Les calembours en toponymie dans le domaine francoprovençal », dans : *Recherches sur le français parlé* (GARS). Université de Provence-Aix-Marseille I, n° 14, 1997, pp. 43-56.
- 1997 n° 5 « À la recherche du sens perdu », dans : *Nommer l'espace*, numéro spécial de la revue *Le Monde alpin et rhodanien*, 2-4, 1997, pp. 21-30.
- 1997 n° 6 « Comment parlaient et écrivaient les Savoyards au cours des siècles », (Conférence faite le 18 février 1996, au château d'Avully en Chablais, pour le V^e centenaire de l'érection du Comté de Savoie en Duché, le 19 février 1496), dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 36, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 1997, pp. 67-82.



Lors d'une enquête organisée par Tullio Telmon, chez l'informateur M. De La Coste, à Cels dans le Piémont (1998)

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

- 1997 n° 7 « L'argot des colporteurs de Tignes », dans : *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'Études francoprovençales : L'émigration et la langue*, Saint-Nicolas 20-21 décembre 1997, Quart (Vallée d'Aoste), 1997, pp. 83-91.
- 1997 n° 8 « Préface » de : *Quand les Savoyards écrivent leur patois. vol. 2 : Savoie-Valais-Val d'Aoste. Textes et chansons choisis des 2^e et 3^e concours de patois (1992-1995)*. Centre de la Culture Savoyarde – Conflans-Albertville, 1997.

1998

- 1998 n° 1 *Le patois de Tignes (Savoie)*, ouvrage posthume de Célestin DUCH et Henri BÉJEAN, publié par Madeleine Béjean, Henri Extrassiaz, José Reymond et Gaston Tuillon. – Dictionnaire, grammaire et textes de 312 pages, (Centre de Dialectologie Université Stendhal-Grenoble III – Éditions ELLUG), Grenoble, 1998.
- 1998 n° 2 « Littérature francoprovençale avant 1700 » ; [Conférences tenues les 8 et 9 septembre 1997 à Quart Villair, préparation au 36^e Concours Cerlogne : "Mon village, mon hameau, mon quartier, perçus

- par les cinq sens”, dans : *Nouvelles du Centre d’Études Francoprovençales René Willien*, n° 37, Saint-Nicolas (Vallée d’Aoste), 1998, pp. 8-20. – [Ne pas confondre avec le livre du même titre].
- 1998 n° 3 « Megève ou Mégève ? », dans : *Analyse linguistique et approches de l’oral. Recueil d’études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste*, (« Orbis Supplementa »), tome 10 (chez Peeters), Leuven-Paris, 1998, pp. 135-137.
- 1998 n° 4 « Pierre Vietti et les langues d’Italie du Nord » ; Nécrologue dans : *Nouvelles du Centre d’Études Francoprovençales René Willien*, n° 38, Saint-Nicolas (Vallée d’Aoste), 1998, pp. 16-18.
- 1998 n° 5 « La comptabilité municipale rédigée en patois grenoblois (1338-1340) », dans : *Recherches et Travaux. Parler(s) du Moyen Âge*, n° 55, *Hommage à Albert Meillet*, Grenoble, (Université Stendhal), 1998, pp. 81-86.
- 1998 n° 6 « Un cantique anti-protestant de Nicolas Martin », dans : *Mélanges en hommage à Marius Hudry*, dans : *Mémoires et Documents de l’Académie de la Val d’Isère*, tome XXVI (nouvelle série), Moûtiers-Tarentaise, 1998, pp. 377-383.
- 1998 n° 7 « La signification de l’œuvre de Nicolas Martin », dans : *La Revue Savoisiennne*, 138^e année, (Académie Florimontane - Annecy), 1998, pp. 139-151.
- 1998 n° 8 « Dall’espressione orale alla trascrizione ». Communication faite au Colloque d’Oulx, 27 mai 1998 : « *Prima che scenda la notte – Avant que ne tombe la nuit – Devan que fezise nuët* ». *Valorizzazione e tutela delle culture alpine e delle lingue minoritarie. Dalla scuola al territorio*, Oulx, le 27 mai 1998. – [inédit].
- 1998 n° 9 « La sacra rappresentazione di Sant’Antonio di Viennes », traduit en italien par Anna Rostagno, dans : *Atti del VI Convegno Sacrense – Abbazia Sacra di San Michele – 6-7 giugno 1997: «Spiritualità culture e ambiente nelle Alpi occidentali»*, (Edizioni Rosminiane), Stresa, 1998, pp. 273-305.

1999

- 1999 n° 1 « Saint Sébastien dans le théâtre religieux de Maurienne et de la Vallée de Suse », dans : Actes de la conférence annuelle sur l’activité scientifique du Centre d’Études francoprovençales : *Le théâtre populaire dans les Alpes occidentales, Saint-Nicolas 19-20 décembre 1998*, Quart (Vallée d’Aoste), 1999, pp. 101-116.

- 1999 n° 2 « Le théâtre religieux. Saint Sébastien, don Brodel et le fort d'Exilles ». Communication faite le 12 août 1999, à Exilles dans le cycle : *Ciclo di incontri: Dal Forte al Territorio, 12 agosto - 2 settembre*, Exilles, 1999. – [inédit].
- 1999 n° 3 Discours pour le concours de Patois – Méribel-Les Allues, septembre 1999, (4 pages dactylographiées). – [inédit].

2000

- 2000 n° 1 « La Dioclétiane de Chaumont », dans : *Actes du Colloque « Mystères. La rappresentazione del sacro in Italia e in Francia »* - Bardonecchia e Susa, 4 - 5 mars, 1998. – [inédit].
- 2000 n° 2 « Le projet de langue savoyarde », article paru dans les trois hebdomadaires savoyards en juillet-août 2000.
- 2000 n° 3 « Introductions » à Gustave GRAMBIN : *Glossaire du patois parlé en Graisivaudan*, (Éditions Alzieu), 2000.
- 2000 n° 4 « Introduction » à l'édition bilingue de Pierre GRASSET : *Les contes fantastiques d'Arvillard*, tome III : *La saga des Taguet / La folans-hri dlou Tague*, 2000, pp. 14-17.
- 2000 n° 5 *Bernardin Uchard. La Piedmontoize. Poème en patois bressan de 1150 alexandrins, paru à Dijon en 1619*, édité et traduit par Gaston Tuaille, (CeRCA), Susa, 2000.
- 2000 n° 6 *Le Mystère de Saint André* ; traduction et annotations par Gaston Tuaille, (déposé en 1998 auprès du CeRCA), Susa.
- 2000 n° 7 *Le Mystère de San Anthoni de Viennès, Névache 1503. Mystère occitan publié par P. Guillaume en 1884*. Nouvelle traduction et annotations (depuis, cf. 1991 n° 2) par Gaston Tuaille. À paraître à l'IEO de Gap. – [Ce texte a paru dans une versions trilingue en 2002 en Allemagne, édité par l'Antoniter-Forum, cf. § 2002].
- 2000 n° 8 « Les noms de lieux de la commune de Bardonnèche, sont-ils écrits en occitan, en français, en piémontais ou en italien ? ». Conférence faite à Bardonnèche, en avril 1998. – [inédit ?].
- 2000 n° 9 « Les noms du château et de la forteresse dans la toponymie franco-provençale ». Communication faite à Bardonnèche lors du *Colloque Castelli nelle Alpi, Bardonecchia, 11-12-13 mars 2000*. Publication prévue dans les Actes du Colloque. – [inédit ?].
- 2000 n° 10 «La Piedmontoize. Un poema francoprovenzale per le campagne di Monferrato del maresciallo Lediguières». Communication faite le

29 juillet à Exilles dans le : *Ciclo di incontri. Dal Forte al Territorio, 12 –19 agosto 2000.* – [inédit ?].

- 2000 n° 11 « Le théâtre religieux en Maurienne et dans la Val de Suse : L'Histoire de Monseigneur Saint Sébastien, La Dioclétiane de Lanslevillard et La Dioclétiane de Chaumont ». Communication faite à l'Académie de Savoie, le 16 mai, 1999. Publiée dans : *Mémoires de l'Académie de Savoie*, Huitième Série, tome I, Chambéry, 2000, pp. 239-259.
- 2000 n° 12 « Les dénominations romanes de la “fourmi” », dans : *ALiR*, tome 2a, Rome, s. d. (2000 ?), pp. 145-163.
- 2000 n° 13 « Les dénominations romanes de la “fourmilière” », dans : *ALiR*, tome 2, Rome, s. d., (2000 ?), pp. 165-177.
- 2000 n° 14 « Les dénominations romanes de la “grenouille” », dans : *ALiR*, tome 2a, Rome, s. d., (2000 ?), pp. 179-200.
- 2000 n° 15 « Le francoprovençal dans le bassin du Pô », dans : EFFEPI, (*Associazione di studi e di ricerca francoprovenzali*), 2000, pp. 1-12. – [Cf. le même texte sous §§ 2001 + 2003].
- 2000 n° 16 « Le mal français et l'occupation française de la Savoie entre 1536 et 1559 », dans : *Magazine d'Histoire de Savoie*, Chambéry, déc. 2000.
- 2000 n° 17 « Les dénominations du bélier en gallo-roman ». Communication faite à Aix-en-Provence, lors du Colloque *Les aventures de la Romania à la fin de ce millénaire*, organisé par l'Université d'Aix-en-Provence en mai 1998. – [Les actes de ce colloque n'ayant pas été publiés, cet article sera publié sur le site Internet en construction, dédié à Gaston Tuillon].
- 2000 n° 18 *Neuf études gallo-romanes.* – [Synthèse sur le francoprovençal, environ 150 pages). Ces textes ont été rendus en 2000, ils n'ont pas paru, comme initialement prévu, dans les : *Rostocker Beiträge zur Romanistik* en 2002. G. Tuillon a écrit « Le francoprovençal, tome I qui reprend et approfondit un certain nombre des sujets traités dans “Neuf études”. Certaines de ces neuf études n'ont néanmoins pas été intégrées dans les textes du livre *Le francoprovençal*, tome I, paru en 2006 »]. - Cf. § Le legs.

2001

- 2001 n° 1 *La littérature en francoprovençal. Avant 1700.* (Éditions ELLUG), Université Stendhal-Grenoble III, 2001. – [Ne pas confondre avec l'article du même titre]. 279 pages.

- 2001 n° 2 « Littérature polémique en patois entre Genève et la Savoie, de 1534 à 1603 », (Communication pour les « Journées d'information à l'IPR d'Aoste », les 11 et 12 septembre 2000), paru dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, Saint-Nicolas, n° 43, 2001, pp. 43-58. – [Cet article est l'impression légèrement modifiée de la communication faite en 2000 à Moûtiers-Tarentaise, mais n'imprimé qu'en 2002, cf. aussi cet article du même titre].
- 2001 n° 3 «La Letteratura francoprovenzale». Conférence à Pont Canavese, le 9 mars 2001, rencontre organisée dans le cadre des «*Conferenze culturali*» par EFFEPI, IJ CANTEIR, Comune di Pont Canavese, et Assessorato alla Cultura. – [inédit ?].
- 2001 n° 4 « Le francoprovençal dans le bassin du Pô », dans : *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 25, 2001, pp. 53-65. – [Cf. aussi 2003, n° 3 § n° 4].
- 2001 n° 5 « Les désignations gallo-romanes du peuplier », *Italica-Rætica-Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda LIVER*, (Francke Verlag Tübingen und Basel), 2001, pp. 381-400.
- 2001 n° 6 Conférence faite au Convegno Internazionale «*Dalle Alpi alle Alpi. Geografia, antropologia e storia di uno spazio alpino*», Sauze d'Oulx, 14-15-16 septembre 2001. – [inédit].
- 2001 n° 7 «I manoscritti dei *Mystères*», Communication lors du Colloque «*Storia & Memoria*» aux Ramats Chiomonte-Chaumont (Piémont), à la Cappella di Sant'Andrea, le 21 avril 2001, organisé par le CeRCA (Interreg II, Incontri e Scambi nel Grande Escarton). – [inédit].
- 2001 n° 8 « Les contentieux sur la frontière franco-italienne ». Conférence organisée par Luca Patria à Sauze d'Oulx, 14 septembre 2001, rédigée le 12 août 2001, 12 pages – [inédit].
- 2001 n° 9 « La réalité du francoprovençal et sa frontière nord » ; Communication lors du Colloque « *Frontières et pays* », le 10 novembre 2001, Écomusée de Bresse bourguignonne, Château départemental de Pierre-en-Bresse. – [inédit].

2002

- 2002 n° 1 *Das Mysteriespiel vom heiligen Antonius aus dem Viennois. Le mystère de Saint Antoine de Viennois. Le mystère de Sant Anthoni de Viennès 1503. Codex Antonii 1426.* Édité par Adal-



Gaston Tuillon dans son bureau, à Grenoble, interview avec L. Rosenzweig, ancien rédacteur de *Le Monde* et de *Libération* (2002 ?)

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

bert Michlewski pour l'« Antoniter-Forum, Gesellschaft zur Pflege des Erbes der Antoniter e.V. ». Traduction en allemand par Annedore et Peter HABERL, traduction française par Gaston TUAILLON. (Verlag der Gesellschaft), Munich, 2002. ISBN 3-00-010671-5. ISSN 0944-8985.

2002 n° 2 «Il Sant' Antonio dei montanari: dal Brianzonese alla Moriana». Conférence faite aux Ramats di Chiomonte, le 18 juin 2002 au Colloque : *L'elogio della sussidiarietà*. – [inédit].

2002 n° 3 « Les désignations du mélèze en gallo-roman et en français », dans : *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales : La lexicographie francoprovençale, Saint-Nicolas 16-17 décembre 2000*, Quart (Vallée d'Aoste), 2002, pp. 107-115.

- 2002 n° 4 « Littérature francoprovençale avant 1700 » ; dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, n° 45, Saint-Nicolas (Vallée d'Aoste), 2002, p. 90. – [CR du livre du même titre].
- 2002 n° 5 « Les continuateurs gallo-romans du latin CUCULUS “coucou” » ; dans : *Hommages à Jacques Allières, Romania sans frontières*, tome 2, (chez Atlantica), Toulouse, 2002, pp. 621-626.
- 2002 n° 6 « Le gallo-roman d'Italie et la langue italienne ». Communication faite sous le titre : « Les comportements du locuteur dans l'étude du gallo-roman et du français » au *Convegno internazionale: «Che cosa ne pensa oggi Chiaffreddo Roux? Percorsi della dialettologia percettiva all'alba del nuovo millennio»*, paru dans : *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale 6, Bardonecchia, 25-27 maggio, 2000*. (Edizioni dell'Orso), Alessandria, 2002, pp. 207-212.
- 2002 n° 7 « Le francoprovençal et les Burgondes ». Communication faite lors des « Journées d'études des 26 et 27 octobre 2001 », aux *Archives Départementales de l'Isère / Grenoble*, organisées par l'*Académie Delphinale*, sous la direction de Pierrette Paravy et alii, paru dans : *Des Burgondes au Royaume de Bourgogne (V^e et X^e siècles). Espace politique et civilisation*. 2002, pp. 59-70.
- 2002 n° 8 « Littérature polémique en patois entre Genève et la Savoie, de 1534 à 1603 ». Communication au Colloque des Sociétés Savantes de Savoie, Moûtiers, 9 et 10 sept. 2000, paru dans « La Savoie dans l'Europe », paru dans : *Actes du XXXVII^e Congrès des Sociétés Savantes de Savoie, 2002*, pp. 175-189. – [Cf. aussi les *Nouvelles du Centre*, n° 43].
- 2002 n° 9 « Une chanson de vigneron en patois savoyard du XVI^e siècle », dans : *Mélanges de dialectologie, toponymie, onomastique offerts à Gérard Taverdet*, (édité par Jean Foyard et Philippe Monneret), 2002, p. 577 sqq.
- 2002 n° 10 « Le but et les méthodes de la toponymie ». Conférence faite au colloque de toponymie, en l'honneur de Don Bruno, à Chianocco (Piemonte), le 16 novembre 2002 : «*Nel nome del luogo. Toponomastica nelle Alpi occidentali. Studi e ricerche in ricordo di Don Bruno Dolino*». – [inédit].
- 2002 n° 11 « La chasse sans fusil ». Contribution pour le Colloque «*La caccia e le attività venatorie nelle Alpi Occidentali*», à San Sicario (Piémont), le 14 décembre 2002. Le texte sera publié dans le numéro 64 des : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, Saint-Nicolas, n° 64, année 2011.

- 2002 n° 12 *Blanc la Goutte, poète de Grenoble. Œuvres complètes* (par Gaston Tuaille et Gunhild Hoyer), dans un numéro de : *Le Monde alpin et rhodanien*, 4 / 2002, Grenoble. 198 pages.

2003

- 2003 n° 1 « Deux textes en patois mauriennais de 1555 », dans : *Colligere atque tradere. Études d'ethnographie alpine et de dialectologie francoprovençale. Mélanges offerts à Alexis Bétemps*, Aoste, 2003, pp. 171-182.
- 2003 n° 2 « Une version de la “Mal Mariée” en patois mauriennais du XVI^e siècle », dans : *Sempre los camps auràn segadas resurgantas. Mélanges offerts à Xavier Ravier*, Toulouse, 2003, pp. 291-298.
- 2003 n° 3 « Le francoprovençal s'explique-t-il par les Burgondes ? », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales* n° 47, Saint-Nicolas, 2003, pp. 104-113.
- 2003 n° 4 « Le francoprovençal dans le bassin du Pô », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales* n° 48, Saint-Nicolas, 2003, pp. 6-17.
- 2003 n° 4a « Le francoprovençal dans le bassin du Pô », dans : *Panorami. Vallate Alpine - Vallées des Alpes*, 2^e trimestre 2003, « Le francoprovençal dans le bassin du Pô. Première partie d'un voyage linguistique dans les Alpes », pp. 32-35. – [Il s'agit d'une version légèrement modifiée de 2003, n° 3].
- 2003 n° 5 Communication lors du *IV^e Centenaire du Traité de Saint-Julien : 1603-2003*. Manifestations historiques – [inédit].

2004

- 2004 n° 1 « Une orthographe pour les patois ? », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, Saint-Nicolas, 2004, n° 49, pp. 7-10.
- 2004 n° 2 « La Résistance en Maurienne en 1943-1944 ». Conférence faite le 1^{er} septembre 2004, à la demande de M. Merloz, maire de Saint-Jean-de-Maurienne pour le 60^e anniversaire de la libération de la ville le 2 septembre 1944. Texte modifié par le comité de rédaction, publié en 2007.

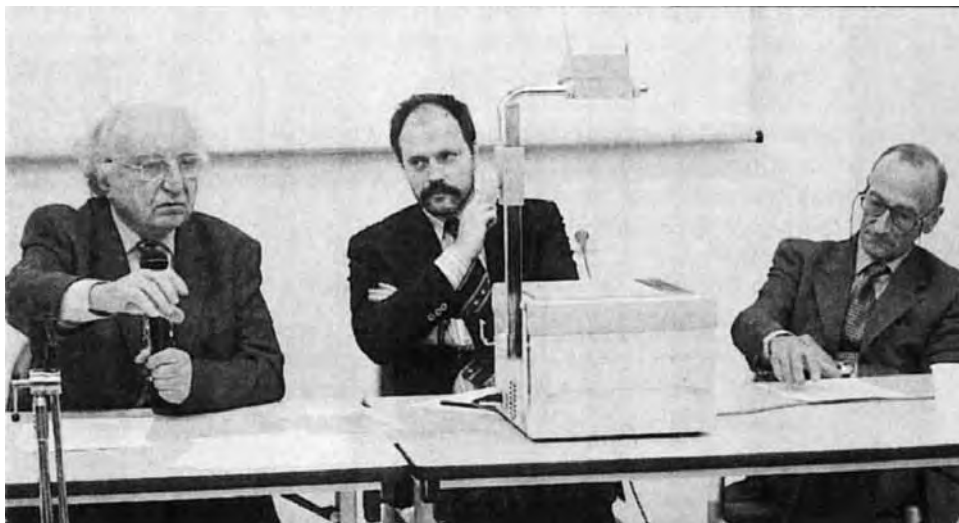
2005

- 2005 n° 1 « Une orthographe pour les patois ? » Dans : *Lou temp nouvel* 60, 2005, pp. 25-30. – [Réédition de l'article paru dans les *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, Saint-Nicolas, en 2004].

- 2005 n° 2 « Les langues du versant oriental des Alpes occidentales ». Communication faite à l'Académie de Savoie, le 19 novembre 2004. Publiée dans : *Mémoires de l'Académie de Savoie*, Huitième Série, tome VI, Chambéry, 2005, pp. 199-213.
- 2005 n° 3 « Qui était Blanc la Goutte ? », *Bulletin de l'Académie Delphinale*, février 2005, n° 2, Grenoble, 2005, pp. 33- 45.
- 2005 n° 4 « Qui était Blanc la Goutte ? », dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, Saint-Nicolas, n° 51, 2005, pp . 12-27. – [Réimpression de l'article 2005, n° 3].
- 2005 n° 5 *Jean Scybillé. La Dioclétiane (1590). Trois Journées. Mystère en français de Lanslevillard / Savoie*. – [Texte du manuscrit conservé dans le fonds Truchet, représenté à Lanslevillard en 1590. 14 196 vers : Édition critique, texte transcrit par Gaston Tuailon, exemplaires déposés à l'Académie de Savoie / Chambéry et à la Société d'Histoire et d'Archéologie de Maurienne en 2005, ainsi qu'à Lanslevillard lors d'une conférence en 2009].

2006

- 2006 n° 1 « Les néo-oxytons du francoprovençal », dans : *Lingue e idiomi d'Italia (LIDI)*, année 1, n° 2, 2006, pp. 7-35.
- 2006 n° 2 « À partir de quand peut-on parler de *francoprovençal* ? » Dans :



Gaston Tuailon, Luca Patria et Tullio Telmon lors d'une conférence organisée à Modane, en octobre 2004 par l'Institut culturel italien, *la Dante Alighieri* de Modane

(Arch. privées Hoyer + Tuailon)

Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales, Saint-Nicolas, n° 53, pp . 68-75.

2007

- 2007 n° 1 « Les mystères religieux en Maurienne au XVI^e siècle », dans : *Travaux de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Maurienne*, tome XLI, Saint-Jean-de Maurienne, 2007, pp. 73-93.
- 2007 n° 2 « La Résistance en Maurienne », Conférence faite le 1^{er} septembre 2004, à la demande de M. Merloz, maire de Saint-Jean, pour le 60^e anniversaire de la Libération de la ville le 2 septembre 1944, dans : *Travaux de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Maurienne*, tome XLI, Saint-Jean-de Maurienne, 2007, pp.145-162.
- 2007 n° 3 « La publication du livre : “Le francoprovençal” ». (Discours tenu le 25 mai 2007, à Aoste à l’occasion de la parution du livre « Le francoprovençal. Tome I »), dans : *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*. René Willien, Saint-Nicolas, n° 56, année 2007, pp. 6-16.



Gaston Tuillon avec Saverio Favre au BREL (Aoste), en mars 2006 lors d'un séjour en VDA pour les corrections des épreuves pour *Le francoprovençal I*.

(Arch. privées Hoyer + Tuillon)

2007 n° 4 *Le francoprovençal I.* Aoste, (Éditeur Musumeci), 2006. ISBN 978-88-7032-752-6(781).

2008

2008 n° 1 « Le mot “chartreuse” et quelques remarques sur des toponymes de ce massif », dans : *Les Actes de la Conférence Annuelle du Centre d'Études francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas* – 15 - 16 décembre 2007, pp. 271-276.

2008 n° 2 « Le mot “Chartreuse” et quelques remarques sur des toponymes de ce massif », dans : *Bulletin mensuel de l'Académie Delphinale*, n° 4, avril 2008, pp. 111-119. – [Il s'agit d'une version légèrement différente de celle de 2008 n° 1, et pas seulement par ses illustrations].

2008 n° 3 *Nicolas Martin. Les Noëls et Chansons en français et patois savoyard publiés à Lyon en 1555.* Édition critique avec traduction par Gaston TUAILLON. – (Éditions *La Fontaine de Siloé*, F-73801 Montmélian Cedex, en 2007. ISBN 978-2-84206-348-1). Paru en 2008.



Devant le Charmant Som (massif de la Chartreuse) avec K. Ruf, collègue astrophysicien, explications du panorama (invisible sur la photo) des Alpes en face (2007)

(Arch. privées Hoyer + Tuailon)

LEGS SCIENTIFIQUE DE GASTON TUAILLON, LES ŒUVRES INACHEVÉES

Plusieurs éditions de textes littéraires francoprovençaux étaient prévues ainsi que l'édition des plusieurs contributions linguistiques, toutes inachevées. Gaston Tuailleon a souhaité qu'après son décès, ces travaux soient menés à bien et publiés par l'auteur de cette contribution.

I. Littérature

Œuvre de Jean Millet, poète francoprovençal (tome I) : *Jean Millet, poète grenoblois*

HOYER, Gunhild ; *La vénérable Abbaye de Bongouvert de Grenoble, sur la réjouissance de la Paix, & du Mariage du Roy*. (Grenoble, André Gales, 1660).

TUAILLON, Gaston et HOYER, Gunhild : *Pastorale et Tragi-Comédie de Janin présentée dans la Ville de Grenoble dédiée à Monseigneur le Président de Pourroy (1648)*.

TUAILLON, Gaston et HOYER, Gunhild : *La Pastorale de la Constance de Philin et Margoton dédiée à Monseigneur le Comte de Sault (1635)*.

Il s'agit de la publication de l'œuvre francoprovençale du poète grenoblois Jean Millet : quatre textes – dont trois pièces de théâtre – en francoprovençal de Grenoble, au total 9900 vers. Cette publication en collaboration avec Gaston Tuailleon [+ Gunhild Hoyer, tome I] et Anita Gagny [tome II – *La Bourgeoisie de Grenoble*]. Anita Gagny étant décédée en 2010, Gaston Tuailleon, en juin 2011, je continue donc seule à travailler à ce projet commun qu'est la publication de l'œuvre complète de Jean Millet.

Édition de l'œuvre complète du poète francoprovençal Bernardin Uchard

Deux pièces en francoprovençal bressan du début du XVII^e siècle (1615, 1619), au total 1 500 vers :

TUAILLON, Gaston ; *L'œuvre complète de Bernardin Uchard*. Introduction et parties historiques seront rédigées par Stéphane Gal. Commentaire, notes, établissement de la grammaire, glossaire général (tome I et II) par Gunhild Hoyer. Édition préparée par G. Hoyer, contenant :

- *Les lamentations d'un pauvre laboureur de Bresse sur la peur qu'il a de la guerre (1615)*. Texte bressan de 1615 traduit et accompagné d'un glossaire par Gaston Tuailleon.
- *La Piedmontoise (1619)*. Texte bressan de 1619 traduit par Gaston Tuailleon. Glossaire : Gunhild Hoyer.

Gaston Tuailleon et l'historien Pierre Ponsot (qui a effectué des recherches généalogiques sur l'auteur bressan) n'ont pas pu terminer ce travail qu'ils avaient voulu publier ensemble. Leur collaboration qui avait duré plusieurs années, s'est arrêtée en 2003. Pierre Ponsot est octogénaire. Il m'a confié ses recherches généalogiques sur Bernardin Uchard et le droit d'utiliser ce texte. Gaston Tuailleon, dont l'état de santé s'aggravait, et Pierre Ponsot m'ont chargée de continuer ce travail et de l'éditer. L'introduction et le commentaire historiques ont été confiés à l'historien grenoblois Stéphane Gal (en 2011), auteur de « *Lesdiguières. Prince des Alpes et connétable de France* » (PUG), 2007.

La Dioclétiane de Lanslevillard – Le théâtre religieux dans les Alpes

TUAILLON, Gaston (édition par Gunhild HOYER) ; *La Dioclétiane de Lanslevillard* par Jean Scybillé. Mystère de 1590 (14 000 vers environ). Cf. le CV et la bibliographie.



**Dernière promenade du soir depuis
le Refuge du Charmant Som.
(sept. 2008)**

(Arch. privées Hoyer + Tuailleon)

II. Linguistique

Le francoprovençal, tome II

TUAILLON, Gaston ; *Le francoprovençal, tome II*. Dès 2007, Gaston Tuailon avait commencé à rédiger le deuxième tome de son ouvrage « Le francoprovençal », en traitant de phénomènes linguistiques moins généraux que dans le premier tome. Avec ses amis valdôtains du *BREL* et du *Centre d'Études francoprovençales* à Saint-Nicolas, il avait prévu de le publier, comme le premier tome, en Vallée d'Aoste. Mais en 2008, devenu quasiment aveugle, il n'a pas pu continuer ce grand travail. C'est pourquoi il m'a chargée de réviser à sa place les chapitres déjà rédigés (± 150-200 pages), d'en établir les cartes linguistiques et de les rendre publiques.

Neuf études gallo-romanes

Il s'agit de 9 études linguistiques, accompagnées de 13 cartes linguistiques (cf. le CV et la bibliographie).

Divers articles linguistiques non encore publiés

Gaston Tuailon laisse aussi des articles non publiés. Ses plus récentes contributions, souvent présentées lors de conférences ou de colloques, ont été intégrées dans la bibliographie, avec la mention : « inédit ». J'ai l'espoir de les retrouver, dactylographiées, dans son ordinateur. Elles datent de ses dix dernières années d'activité, en gros de 1998-2008, pendant lesquelles il avait été sollicité par les collègues et organismes culturels piémontais, en particulier par Luca Patria (*CeRCA = Centro Ricerche Cultura Alpina*), mais aussi par Tullio Telmon et Sabina Canobbio de l'Université de Turin (*Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale* et *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano*), ainsi que par Ornella De Paoli pour l'EFFEPI (*Associazione di Studi e di Ricerche Francoprovenzali*) qui l'ont à chaque fois chaleureusement reçu. Ces contacts (en dehors de la Vallée d'Aoste qu'il considérait comme une deuxième patrie et où il était toujours généreusement accueilli par ses amis valdôtains), lui ont permis de se rapprocher de cette autre partie du domaine gallo-roman cisalpin, juste au-delà du col du Mont Cenis et du tunnel de Fréjus qui séparent ces vallées piémontaises de sa vallée natale, la Haute Maurienne.

Est resté inédit, pour des difficultés éditoriales, un important article sur « Les dénominations de la semaine dans les langues d'Europe », préparé pour l'*ALE* dans les années 1990 et qui ne figure pas dans la bibliographie.

D'autres textes, encore manuscrits et plus anciens, se trouvent dans un classeur intitulé : « travail pour la retraite ». Mais Gaston Tuailon avait toujours de

nouveaux sujets à traiter, et il ne s'est pas occupé de ce classeur qui l'attendait au fond d'un tiroir pour « plus tard ». Peut-être ne considérait-il pas d'être « déjà à la retraite » ? Probablement appris dans sa jeunesse chez les pères du Collège de St-Jean-de-Maurienne, un rythme constant et tranquille a toujours été le sien dans son travail, depuis tôt le matin jusqu'à tard le soir, jusqu'à ce que, ce dernier soir de la fin de l'été 2008, la maladie le rende soudainement incapable de voir ce qu'il écrivait et de se relire.

Ce dernier jour, après une promenade en Chartreuse, il était descendu sur plusieurs kilomètres du Charmant Som auquel il avait consacré l'un de ses tout derniers articles et sa dernière conférence à Saint-Nicolas. Rentré chez lui, il avait terminé, tard dans la nuit, un chapitre de son deuxième tome « Le francoprovençal » sur une question préalablement soulevée, mais non résolue, par A. Duraffour, en disant avec sa modestie habituelle : « Je crois avoir bien compris ce problème et l'avoir bien expliqué. Il faudrait que tu lises ». Ce fut le dernier chapitre qu'il ait pu rédiger.

Il existe probablement encore d'autres travaux inédits dans les archives de Gaston Tuaillon, mais je n'ai pas pu encore contrôler toutes ses boîtes et ses nombreux classeurs. Quand j'aurai pris connaissance de tous ces documents, je m'attellerai le plus vite possible à la publication de ce legs scientifique important que nous laisse Tuaillon pour le rendre à la communauté scientifique comme il l'a souhaité.

NOTES

¹ Des photocopies de cette première ébauche de traduction ont été déposées dans diverses bibliothèques, comme la BM de Grenoble, les Archives départementales de Gap et au Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye.

² Commentaire dans l'introduction de sa nouvelle traduction manuscrite (qui n'a pas été repris dans la publication par les éditeurs de Memmingen : « Nouvelle traduction. À partir de la traduction faite à la hâte au début de 1988, traduction de "masse" qui a permis la mise en scène de Louis Beyler et les représentations de 1988 et de 1989, voici une nouvelle traduction plus précise et plus soignée. C'est une traduction presque mot à mot et en tout cas vers par vers ; la présentation par vers figure sur 4 cahiers manuscrits. Le texte français présenté ici est la copie exacte [...] proche du texte. Elle ne s'écarte du texte de 1503 que pour atteindre à une qualité de langue moderne qui puisse servir une représentation. On a surtout songé à rendre le texte cohérent, notamment dans les passages scandaleusement comiques, dans lesquels des mots anodins masquent les possibilités de représentations scabreuses : l'ordonnance royale et la peur du Parlement ont au moins eu cet effet stylistique, qui dérouta le lecteur. » (page A du manuscrit de 1991).

³ Pour le lecteur non romaniste : la palatalisation de lat. C + A est un critère qui permet de tracer la limite du domaine francoprovençal (cf. G. TUAILLON, *Le francoprovençal*, § 52, p. 52, 2007).